

Α Δ Α Ή + Ι ρ Α ρ ρ : Μ Α Λ ::



## ካህን

ይህች ቀን ምን ያህል የምታስፈራ ናት፤ ይህችን  
ሰዓት ምን ያህል የምታስጨንቅ ናት፤ መንፈስ  
ቅዱስ ከሰማየ ሰማያት የሚወርድባት ናት፤  
ይህን መስዋዕትን የሚሰውርባትና  
የሚያከብርባት። በጽሞናና በመፍራት ቁመ፤  
የእግዚአብሔር ሰላም ከኔና ከናንተ ጋራ ይሆን  
ዘንድ ጸልዩ።

How awful is this day and how marvelous this  
hour wherein the Holy Spirit will descend from  
heaven and overshadow and hallow this sacrifice.  
In quietness and in fear stand up and pray that the  
peace of god be with me and with all of you.

እምነ በሐ፣ ቅድስት ቤተክርስቲያን፣ ሥርጉት  
አረፋቲሃ በዕንቁ ጳጳሮችን፤ እምነ በሐ፣ ቅድስት  
ቤተ ክርስቲያን፤

ሰላም ላንቺ ይሁን! እናታችን ክብርት ቤተ  
ክርስቲያን፤ ግድግዳዎችሽ በጳጳሮች ዕንቁ  
የተጌጡ ናቸው፤ ሰላም ላንቺ ይሁን እናታችን  
ክብርት ቤተ ክርስቲያን

Peace be unto you, our mother, O honorable  
church. Thy walls are embroidered with Topaz.  
Peace be unto you, our mother, O honorable  
church

መስቀል አብርሃ በከዋክብት አሠርገወ ሰማያ፤  
አምኑሉሰ ፀሀየ አርአየ። መስቀል አብርሃ  
በከዋክብት አሠርገወ ሰማያ።

መስቀል አበራ! በኮከቦች ሰማይን አሰጌጠ፤  
ከሁሉም ፀሐይን አሳየ። መስቀል አበራ፤  
በኮከቦች ሰማይን አሰጌጠ።

The cross shined and had the heavens  
embroidered with stars. Of all the sun is seen.  
The cross shined and had the heavens  
embroidered with stars.

## ሕዝብ

ኩሉ ዘገብራ ለጽድቅ ጻድቅ ውእቱ ወዘያከብር  
ሰንበተ ኢይበል ፈላሲ ዘገብእ ኅበ እግዚአብሔር  
ይፈልጠኒኑ እምሕዝቡ ኩሉ ዘገብራ ለጽድቅ፥  
ጻድቅ ውእቱ ወዘያከብር ሰንበተ።

በጎን የሚያደርግ ሰንበትንም የሚያከብር ሁሉ  
ጻድቅ ነው። ወደ እግዚአብሔር አምልኮ የገባ  
መፃታኛ ከሕዝቡ ሁሉ ይለዩኝ ይሆን? ኢይበል በጎ  
ያደረገ ሰንበትንም የሚያከብር ጻድቅ ነው።

Blessed is he who does blessed deeds and honors  
the Sabbath. Let him not question whether he will  
be outcast from the multitudes if he was to enter  
into the worship of God. Blessed is he who does  
blessed deeds and honors the Sabbath.

ሃሌ ሉያ! እመቦ ብእሲ እምእመናን ዘቦእ ቤተ ክርስቲያን በጊዜ ቅዱሴ ወኢሰምዐ መጻሕፍተ ቅዱሳተ ወኢተዐገሠ እስከ ይፈጽሙ ጸሎተ ቅዱሴ ሃሌ ሉያ በቅዱሴ ጊዜ ከምእመናን ወገን ወደ ቤተ ክርስቲያን የገባ ሰው ቢኖር ቅዱሳት መጻሕፍትን ሰምቶ የቅዱሴውን ጸሎት እስኪጨርሱ ባይታገሥ ከቁርባን ባይቀበል ከቤተ ክርስቲያን ይውጣ

Halleluia! If there be anyone of the faithful that hath entered the church at the time of mass and hath not heard the holy Scriptures, and hath not waited until they finish the prayer of the Mass, and hath not received the holy communion, let him be driven out of the church:

ወኢተመጠወ እምቁርባን ይሰደድ እምቤተ  
ክርስቲያን እሰመ አማሰነ ሕገ እግዚአብሔር  
ወአስተሐቀረ ቁመተ ቅድመ ንጉሥ ሰማያዊ ንጉሠ  
ሥጋ ወመንፈስ ከመዝ መሐሩነ ሐዋርያት  
በአብጥሊሶሙ

የእግዚአብሔርን ሕግ አፍርሷልና የነፍሱና የሥጋ  
ንጉሥ በሚሆን በሰማያዊ ንጉሥ በክርስቶስ ፊት  
መቆምን አቃሷልና ሐዋርያት በሲኖዶሳቸው  
እንዲህ ሲሉ አስተማሩን

for he hath violated the law of God and disdained to  
stand before the heavenly King, the King of Body and  
Spirit. This the Apostles have taught us in their  
canons.

# ከትንሳኤ እስከ በኢስ ሀምሳ

ሃሌ ሉያ ዮሴፍ ወኒቆዲሞስ ገንዝዎ ለኢየሱስ  
በሰንዱናት ለዘተንሰኦ እሙታን በመንክር ኪን

ሃሌ ሉያ ዮሴፍና ኒቆዲሞስ ድንቅ በሚሆን ጥበብ  
ከሙታን ተለይቶ የተነሳ ኢየሱስን በበፍታ ገንዙት

Halleluia, Joseph and Nicodiemus wrapped with  
linen cloths Jesus who rose from the dead in  
wondrous fashion



## ሕዝብ

አንቲ ውእቱ መሶብ ወርቅ ንጹሕ እንተ  
ውሰቴታ መና ኅቡዕ ኅብሶት ዘወረደ  
እምሰማያት ወህቤ ሕይወት ለኩሉ ዓለም  
የተሰወረ መና በውሰጧ ያለባት የወርቅ መሶብ  
አንቲ ነሽ ። ከሰማያት የወረደ ኅብሶት ለሰው  
ሁሉ ድኅነት የሚሰጥ

Thou art the pot of pure gold wherein is hidden  
the manna, the bread which came down from  
heaven giving life unto all the world.

# ካህን

ኅሠሥኩ ገጸከ። ገጸ ዚአከ ኦጎሥሥ እግዚአ ።  
ወኢትሚጥ ገጸከ እምኔየ። ወኢትትገኃሥ  
እምገብርከ ተምዒዐከ ። ረዳኤ ኩነኒ ወኢትግድፈኒ  
ወኢትትሀየየኒ አምላኪየ ወመድኃንየ ።

ፊትህን ሻሁ አቤቱ ያንተን ፊት እሻለሁ  
ፊትህን ከኔ አትመልስ ። ተቈጥተህ ከባርያህ  
አትለይ፤ ረዳት ሁነኝ አትጣለኝ አምላኬ  
መድኃኒቴም ቸል አትበለኝ ።

ክርስቶስ አምላክነ ዘበአማን ዕተብ በየማንከ ወባርክ  
በእዴከ ወቀድስ በኃይልከ ወአጽንዕ በመንፈስከ  
ዝንቱ ኅብስት ይኩን ለሥርየተ ኅጢአተ ሕዝብከ  
አማን ::

በእውነት አምላካችን ኢየሱስ ክርስቶስ በቀኝህ  
እተብ በእጅህም ባርክ በኃይልህም አክብር  
በመንፈስህም አጽና ይህ ኅብስት የሕዝብህ  
የኅጢአታቸው ማስተሥረያ ይሆን ዘንድ አማን ::

Christ, our very God, sign with thy right hand,  
Bless with thy hand, sanctify with they power and  
strengthen with thy Spirit, so that this bread will be  
for the remission of the sins of thy people. Amen. <sub>11</sub>

ኢየሱስ ክርስቶስ ሊቀ ካህናት በከመ ገነዙክ የሴፍ ወኒቆዲሞስ በልብስ ሰንዱናት ወአፈዋት ወሠመርከ ሎሙ ከማሁ ሥመር ለነ ።

**የካህናት አለቃ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ የሴፍና ዲቆዲሞስ በበፍታ ልብስና በሸቶ እንደገነዙህ እንደ ወደድህላቸውም እንዲሁ ውደድልን።**

Jesus Christ, the High Priest, like as Joseph and Nicodemus wrapped thee in linen cloths and spices, and thou wast well-pleased in them, in like manner be well-pleased in us.

ቅዳሴ ውኩፍ ወአኩቴት ወዕቢይ ለሥርዮተ  
ኅጢአት እምኅብ እግዚአብሔር አብ፤ አሜን ።  
ኅይል ወበረከት ውብርሃን ዐቢይ ወቅዳሴ ለዛቲ ቤተ  
ክርስቲያን ።

**የሚቀበሉት ቅዳሴ ምስጋናና ክብር ለኅጢአት  
ማሥተሰረያ ከእግዚአብሔር አብ የተገኘ ነው  
አሜን። ኅይል በረከትና ደገኛ ብርሃን ለዚህች  
ቤተ ክርስቲያን ክብር ይሁን።**

The hallowing and the thanksgiving and the  
exaltation, accepted be they of God the Father, for  
the remission of sin, Amen, power and blessing  
and great light and holiness be to this church.

እግዚአብሔር አምላክን ዘተወከፍከ ቀርባን  
አቤል በውስተ በድው ወለኖን በውስተ ታቦት  
ወለአብርሃም በውስተ ርእሰ ደብር

አምላካችን እግዚአብሔር በምድረ በዳ  
የአቤልን ቁርባን የተቀበልህ የኖህን  
በመርከብ ውስጥ የአብርሃምን በተራራ ላይ

Lord our God who didst accept the offering  
of Abel in the wilderness, and of Noah  
within the Ark, and of Abraham on the top  
of the mountain,

ወለኤልያስ በደብረ ቀርሜሎስ ወለዳዊት  
በዐውደ ኦርና ኢያቡሳዊት ወጸሪቀ መበለት  
በቤተ መቅደስ

**የኤልያስንም በቀርሜሎስ ተራራ  
የዳዊትንም የኢየአቡስ ወገን በምትሆን  
በኦርና አደባባይ የድኃይቱንም መሐለቅ  
በቤተ መቅደስ የተቀበልህ**

and of Elijah on the top of Carmel, and of  
David on the threshing floor of Ornan the  
Jebusite, and the widow's mite in the  
sanctuary:

ከማሁ ተወከፍ መባኦ ወቀሩርባኖ ለኃጥኦ ገብርከ  
ዘኦብኦ ለስምከ ቅዱስ፤ ወይኩን ቤዛ ኃጣውኢሁ፤  
ወፍድዮ ፍዳ ሠናዮ ቦዝ ዓለም ወበዘይመጽኦ ይእዜኒ  
ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም፤ አሜን።

ለቅዱስ ስምህ ያቀረበውን የኅጥኦ ባርያህን  
መባኖ ቁርባን እንደርሱ ተቀበል። የኅጢአቱም  
ቤዛ ይሁን በዚህ ዓለም ቦጎ ዋጋን ስጠው  
በሚመጣውም ዓለም ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ  
አሜን።

Accept likewise the oblation and offering of thy sinful servant which he has brought unto thy holy name, and let it be for the expiation of his sins: recompense in this world and in the world to come, both now and ever and world without end. Amen.



ክርስቶስ አምላክነ ዘበአማን እግዚእነ ዘሐርከ ውስተ ከብካብ፤ አመ ጸውዑከ በቃና ዘገሊላ ወባረከ ሎሙ ወረሰይኮ ለማይ ወይነ ከማሁ ረስዮ ለዝንቱ ወይን ዘንቡር በቅድሚካ።

እውነተኛ አምላካችን ጌታችን ክርስቶስ ሆይ የገሊላ አውራጃ በምትሆን በቃና በጠሩህ ጊዜ ወደ ሠርግ የሄድህ ውሃውንም ባርከህ ጠጅ ያደረግህላቸው በፊትህ የተቀመጠ ይህንን ወይን እንደርሱ አድርገው።

Christ our God, who art truly our Lord, who didst go to the wedding when they called thee in Cana of Galilee, and didst bless for them the water and change it into wine, do thou in like sort unto this wine which is set before thee.

ወይዘኒ ባርኮ ወቀድሶ ወአንጽሐ ይኩን ለሕይወተ  
ነፍሱን ወሥጋን ወመንፈሱን በኩሉ ጊዜ ::

**አሁንም ባርከው አክብረውም አንጸውም ሁል  
ጊዜ የሥጋችንና የነፍሳችን የልቡናችንም  
ሕይወት ይሆን ዘንድ ::**

Now also let it be blessed, hallowed and pure, so  
that it may become the life of soul and body and  
Spirit at all times.

ሁሉ ምስሌኑ ኣብ ወወልድ ወመፈሰ ቅዱስ ወምላእ ወይነ ትፍሥሕት ውኅሄት ለሠናይ ወለሕይወት ወለመድኃኒት ወለሥርየተ ኃጢአት፤ ለልቡ ወለፈውስ ወለምክረ መንፈስ ቅዱስ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለም ዓለም፤ አሜን ።

አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ከኛ ጋር ኑር ለተድላና ለደስታ የሚሆን ወይኑንም ለበጎ ነገር ምላው። ለሕይወትና ለመድኃኒት ለኃጢአትም ማስተሥረያ ለማስተዋል ለደኅንነት ለመንፈስ ቅዱስም ምክር ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Father, Son and Holy Spirit, be with us; and fill the wine with Joy and happiness, for goodness, For life, for salvation and for the remission of sin, for understanding for healing, for the counsel of the Holy Spirit now and ever and world without end. Amen.

ንጹሕ ወጣዕም ወበረከት ለእለ ይሰትዩ  
እምደምከ ክብር ኣላትዮን በኣማን ኣሜን ።

በእውነት ሰው የሆንህ ኣምላክ ሆይ  
ንጹሕ ጣዕም በረከትም ከክቡር ደምህ  
ለሚጠጡ ይሁን ኣሜን ።

Purity, sweetness and blessing be to them  
that truly drink of thy precious blood.

Amen.

ቡሩክ ንግዚአብሔር ኣብ ኣጌዜ ኩሉ  
ዓለም ኣምላክነ ። ኣሜን

ዓለሙን ሁሉ ዩያዘ ንግዚአብሔር ኣብ  
ቡሩክ ነው ። ኣሜን

Blessed be the Lord, Almighty Father,  
our God. Amen And blessed be the  
only Son, our Lord And our. Amen

ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእነ ኢየሱስ  
ክርስቶስ መድኃኒነ ። አሜን

ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ  
ወልድ ዋህድም ቡሩክ ነው። አሜን

Blessed be the only Son, our Lord and our  
Saviour Jesus Christ. Amen.

ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጳራቅሊጦስ  
መጽንዒ ወመንጽሐ ኩልነ ። አሜን

ሁላችንን የሚያነጻ የሚያጸና መንፈስ  
ቅዱስም ቡሩክ ነው። አሜን

Blessed be the Holy Spirit, the  
Paraclete, the comforter and cleanser  
of us all. **Amen.**

ስብሐት ወክብር ይደሉ ለሥሉስ ቅዱስ አብ ወወልድ  
ወመንፈስ ቅዱስ ዕሩይ ኩሎ ጊዜ ይጸዙኝ ወዘልፈኝ  
ወለዓለመ ዓለም አሜን ።

**ልዩ ሦስት ለሚሆኑ ሁልጊዜም ለተካከሉ ለአብ  
ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስ ክብር ምስጋና ይገባል  
ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።**

Glory and honour are due to the holy Trinity, the  
Father and the Son and the Holy Spirit, always  
coequal, both now and ever and world without end.  
Amen.



ጸልዩ አባታዎ ወአጎዎ ሳዕሌዎ  
ወሳዕሉ ዝንቱ መሥዋዕት ።

አባቶቼና ወንድሞቼ በእኔ ላይ  
መሥዋዕት ላይ ጸልዩ።

My fathers and my brothers, pray  
for me and for this sacrifice.

እግዚአብሔር ይሰማዕከ ኩሎ ዘሰክልከ  
ወይቶወከፍ መሥዋዕተከ ወቅርባነከ ከመ  
መሥዋዕተ መልከ ጌዴቅ ወኦሮን ወዘካርያስ  
ካህናተ ቤተ ክርስቲያን ለበኩር ።

እግዚአብሔር የለመንከውን ሁሉ ይሰማህ የበኩር  
የቤተ ክርስቲያን ካህናቱ የሚሆኑ የመልከ ጌዴቅንና  
የኦሮንን የዘካርያስንም መሥዋዕት እንደ ተቀበለ  
መሥዋዕትህን ቁርባንህንም ይቀበልልህ።

May God hear thee in all that thou hast asked and accept  
thy sacrifice and offering like the sacrifice of Melchisedec  
and Aaron and Zacharias, the priests of the church of the  
First born;

አቡን ዘበሰማያት

Our father who art in heaven...

አባታችን ሆይ በሰማያት የምትኖር ስምህ ይቀደስ  
መንግስትህ ትምጣ ፈቃድህ በሰማይ እንደሆነች  
እንዲሁ በምድር ትሁን የዕለት እንጀራችንን ሰጠን ዛሬ  
በደላችንንም ሁሉ ይቅር በሰን እኛም የበደሉንን ይቅር  
እንደምንል አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን ከክፉ ሁሉ  
አድነን እንጂ መንግሥት ያንተ ናትና ኃይል ክብር  
ምስጋና ለዘላለሙ አሜን።

Our father who art in heaven, hallowed be thy name, Thy Kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven; Give us this day our trespasses as we forgive them that trespass against us, and lead us not into temptation but deliver us and rescue us from all evil; for Thine is the kingdom, the power and the glory for ever and ever.

Amen

እመቤታችን ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ በመልእኩ  
በቅዱስ ገብርኤል ሰላምታ ሰላም እንልካለን በሃሳብሽ  
ድንግል ነሽ በሥጋሽም ድንግል ነሽ የአሸናፊ  
የእግዚአብሔር እናት ሆይ ሰላምታ ለአንቺ ይገባሻል  
ከሴቶች ሁሉ ተለይተሽ አንቺ የተባረክሽ ነሽ  
የማኅጸንሽም ፍሬ የተባረከ ነው ጸጋን የተመላሽ ድንግል  
ሆይ ደስ ይበልሽ እግዚአብሔር ከአንቺ ጋር ነውና  
ከተወደደው ልጅሽ ከጌታችን ከመድኃኒታችን ከኢየሱስ  
ክርስቶስ ዘንድ ይቅርታንና ምሕረትን ለምኝልን  
ኃጢአታችንን ያስተስርይልን ዘንድ ለዘላለሙ አሜን።

O Our Lady, Virgin St. Mary! In St. Gabriel's greetings,  
Peace be unto you. Holy and pure, O mother of the almighty  
God! Peace be unto you. Blessed are thou amongst women  
and blessed is the fruit of thy womb. Hail Mary, full of  
Grace, the Lord is with Thee. Pray for us before our Lord  
Jesus Christ that he may forgive us our sins. Amen

# ከህን

አሐዱ አብ ቅዱስ

አሐዱ ወልድ ቅዱስ

አሐዱ ውኃቱ መንፈስ ቅዱስ

አንዱ አብ ቅዱስ ነው፤

አንዱ ወልድ ቅዱስ ነው፤

አንዱ መንፈስ ቅዱስም ቅዱስ ነው።

One is the Holy Father,

One is the Holy Son,

One is the Holy Spirit.

# ሕዝብ

በአማን አብ ቅዱስ

በአማን ወልድ ቅዱስ

በአማን ውእቱ መንፈስ ቅዱስ።

አብ በእውነት ቅዱስ ነው፤

ወልድም በእውነት ቅዱስ ነው፤

መንፈስ ቅዱስም በእውነት ቅዱስ ነው።

Truly the Father is Holy, truly the Son is Holy, truly the Holy Spirit is holy.

## ካህን

ሰብሐዎ ለእግዚአብሔር ኩልክሙ አሕዛብ  
ምዕመናን ሁላችሁም እግዚአብሔርን  
አመሰግኑት

Praise the Lord, all ye nations.

## ሕዝብ

ወይሴብሐዎ ኩሎሙ ሕዝብ  
ሕዝብ ሁሉ ያመሰግኑታል

And praise Him, all ye people.



## ካህን

እሰመ ጸንዓት ምሕረቱ ላዕሌን  
ምሕረቱ በእኛ ላይ ጸንታለችና

For His merciful kindness is great toward us.

## ሕዝብ

ጽድቀኑ ለእግዚአብሔር ይሄሉ ለዓለም  
የእግዚአብሔር ቸርነት ለዘለዓለም ጸንቶ ኖሯልና

And the Truth of the Lord endureth forever.

**ካህን (ካህኑን በመከተል ሕዝቡ ይህንን ይደገም)**

**ሰብሐት ለአብ፣ ወወልድ፣ ወመንፈስ ቅዱስ**

**ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም ክብር  
ምስጋና ይገባል**

Glory be to the Father and to the Son and to the  
Holy Spirit

ካህን (ካህኑን በመከተል ሕዝቡ ይህንን ይደገም)

ይጎዘኔ ወዘልፈኔ ወለዓለመ ዓለም አሜን ሃሌ ሉያ

ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን ሃሌ ሉያ

Both now and ever and world without end.

Amen.

## ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

## ሕዝብ

እግዚአ ተሳላሳ

አቤቱ ይቅር በሰን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱህ ጋር

And with Thy spirit.

# የቅዱስ ባሰልዮስ የምስጋና ጸሎት

*The "Prayer of Thanksgiving" of St. Basil.*

ለእኛ በጎ ነገርን ያደረገ ይቅር ባይ እግዚአብሔርን እናመሰግናለን። ይቅር ባይ የጌታችን የአምላካችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት ሰውሮናልና ረድቶናልና ጠብቆ አቅርቦናልና ወደ እርሱም ተቀብሎናልና አጽንቶ ጠብቆናልና እስከዚች ሰዓት አድርጎናልና።

We give thanks unto the doer of good things unto us, the merciful God, the Father of our Lord and our God and our Savior Jesus Christ: for He hath covered us and succored us, He hath kept us and brought us nigh and received us unto Himself, and undertaken our defense, and strengthened us, and brought us unto this hour.

አሁንም ክብርት በምትሆን በዚች ዕለት  
በሕይወታችን ዘመን ሁሉ በፍጹም ሰላም  
ሁሉን የሚይዝ አምላካችን እግዚአብሔር  
ይጠብቀን ዘንድ እንለምነው።

Let us therefore pray unto Him that the  
Almighty Lord our God keep us in this holy  
day and all the days of our life in all peace.

ዲያቆን

ጸልዩ

Pray ye.



# ካህን

ሁሉን የያዘህ ጌታችን እግዚአብሔር የጌታችንና የአምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት በሥራው ሁሉ ላይ ስለ ሥራው ሁሉ በሥራውም ሁሉ ውስጥ እናመሰግንሃለን። ሰውረኝናልና ረድተኝናልና ጠብቀኝናልና ወዳንተ አቅርቦህ ጠብቀኝናልና አጽንተህ ጠብቀኝናልና እስከዚችም ሰዓት አድርሰኝናልና።

Master, Lord God Almighty, the Father of our Lord and our God and our Savior Jesus Christ, we render Thee thanks upon everything, for everything and in everything, for Thou hast covered us and succored us, hast kept us and brought us nigh, and received us unto Thyself, and undertaken our defense, and strengthened us and brought us unto this hour.

## ዲያቆን

ኅሱ ወአስተብቀኑ ከመ ይምሐረን እግዚአብሔር ወይህህል  
ላእሌን ወይትወከፍ ጸሎተ ወሰእስተ እምነ ቅዱሳኒሁ በእንቲአነ  
በዘይህኔ ኩሎ ጊዜ ይረሰዩን ድልዋን ከመንንሳእ እምሱታፊ  
ምስጢር ቡርክ ወይስረይ ለን ኃጣውኢን

እግዚአብሔር ይምረን ዘንድ በእኛም ላይ ይቅር ይል ዘንድ እሹ  
ለምኑ። ስለኛ ከቅዱሳን ጸሎትን ልመናንም ይቀበል ዘንድ ሁልጊዜ  
ባማረ ነገር ቡሩክ ከሚሆን ምስጢር አንድነት እንድንቀበል

**የበቃን ያደርገን ዘንድ**

Entreat ye and beseech that the lord have pity upon us and be  
merciful to us and receive prayer and supplication from his  
saints on our behalf according to what is expedient at all  
times, so that he may make us meet to partake of the  
communion of the blessed sacrament and forgive us our sins.

ሕዝብ

ኪርዮኤሌይዮን

Kyrie eleison.

## ከህን/*Priest*

ሰለዚህ እንለምንሃለን ከቸርነትህም እንሻለን ሰውን የምትወድ ሆይ  
ክብርት የምትሆን ይህችን ዕለት እንድንፈጽም ሰጠን  
የሕይወታችንን ዘመን ሁሉ በፍጹም ሰላም አንተን ከመፍራት ጋር  
ቅንዓትን ሁሉ መከራውንም ሁሉ የሰይጣንንም ሥራ ሁሉ የክፍት  
ሰዎችንም ምክር የጠላትንም መነሣት የተሰወረውንና የተገለጸውን  
አቤቱ ከእኔ አርቅ ከሕዝብህም ሁሉ ያንተ ከሚሆን ከዚህም  
ቅዱስ ቦታ

For this cause we pray and entreat of thy goodness, O lover of man, grant us to complete this holy day and all the days of our life in all peace along with thy fear. All envy, all trial, all the working of Satan, the counsel of evil, and all the uprisings of adversaries, secret and open. Remove far from me and from all thy people and from this thy holy place.

በጎውን ነገር ሁሉ ያማረውንና የሚሻለውን እዘዝልን እባቡን ጊንጡንም የጠላትንም ኃይል ሁሉ እንረግጥ ዘንድ ሥልጣንን የሰጠኸን አንተ ነህና። ወደ መከራ አታግባን ከክፉ ነገር ሁሉ አድነን እንጂ አንድ ልጅህ ጌታችንና አምላካችን መድኃኒታችንም ኢየሱስ ክርስቶስ ለሰው ፍቅር ብሎ ባደረገው ቸርነትና ይቅርታ በርሱ ያለ ምስጋና ክብር ጽንጻ ከእርሱ ጋራ ላንተ ይገባል ካንተ ጋራ ትክክል ማሕየዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

All good things, that are expedient and excellent, command thou for us, for thou art He that hath given us power to tread upon serpents and scorpions and upon all the power of the enemy. Lead us not into temptation, but deliver us and rescue us from all evil: in the grace and loving kindness which were shown by the love towards mankind of thy only-begotten son, our lord and our God and our savior Jesus Christ, through whom to thee with Him and with the holy spirit, the life-giver, who is coequal with thee are fitting glory and honor and dominion, both now and ever and world without end. Amen.

## ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት  
ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

## ሕዝብ

እግዚአ ተሳላላን  
አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልካሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ኃር

And with Thy spirit.

## ንፍቅ ካህን፤ የሐዋርያት የመባ ጸሎት

ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችንንና የመድኃኒታችንን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን ከሁሉ በላይ በምትሆን በከበረች በአንዲት ቤተ ክርስቲያን መባ ስለሚያገቡ መሥዋዕቱን ቀዳምያቱን ካስር አንዱን የመታሰቢያ ምስጋና ብዙውንና ጥቂቱን የተሰወረውንና የተገለጸውን ይሰጡ ዘንድ ሲወዱ የሚሰጡት ከሌላቸው ላይ ፈቃዳቸውን ተቀብሎ መንግሥተ ሰማያትን ይሰጥ ዘንድ ለሁሉ በረከትን የሚያድልበት ሥልጣን ገንዘቡ የሚሆን አምላካችን እግዚአብሔር።

### Asst. Priest:- "The prayer of Oblation" of the Apostles.

And again let us beseech the Almighty Lord, the Father of the Lord our Savior Jesus Christ, on behalf of those who bring an oblation within the one holy universal church, a sacrifice, first-fruits, tithes, a thank offering, a memorial, whether much or little, in secret or openly, and of those who wish to give and have not wherewith to give, that He accept their ready mind, that He vouchsafe to them the heavenly kingdom; power over all works of blessing belongs to the Lord our God.



## ንፍቅ ዲያቆን

ዳልዩ በእንተ እስ ያበውኡ መባእ  
መባ ስለሚያገቡ ሰዎች ዳልዩ

Pray for them who bring an oblation.

## ሕዝብ

ተወከፍ መባኢሙ ለአጋው ወተወከፍ መባኢን  
ለአጋት ለነኒ ተወከፍ መባኢን ወቀራርባነን

የወንድሞችን መባ ተቀበል የእግዳቶችንም መባ  
ተቀበል። የኛንም መባችንንና ቁርባናችንን  
ተቀበልልን።

Accept the oblation of our brethren, accept the  
oblation of our sisters, and ours also accept,  
our oblation and our offering.

**ንፍቅ ካህን/Asst. Priest**

ሁሉን የምትገዛ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ እንለምንሃለን እንማልድሃለንም ከሁሉ በላይ በምትሆን ባንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ውስጥ መባ ስለሚያገቡ ሰዎች መሥዋዕቱን መጀመሪያውን ካስር አንዱን የመታሰቢያ ምስጋናን ብዙውንና ጥቁቱን የተሰወረውንና የተገለጸውን ይሰጡም ዘንድ ሲወዱ የሚሰጡት ከሌላቸው ላይ ፈቃዳቸውን ተቀብለህ ለሁሉም የበረከት ዋጋን ስጥ እድል ፈንታ ትሆን ዘንድ በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንጸ ላንተ ይገባል ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Lord our God who art Almighty, we pray Thee and beseech Thee for them that bring an oblation within the one holy universal church, a sacrifice, first-fruits, tithes, a thank offering, a memorial, whether much or little, in secret or openly, and for those who wish to give and have not wherewith to give. Thy acceptance of their ready mind grant Thou unto every one: let the recompense of blessing be a portion to all of them: through Thy only begotten Son, through whom to Thee with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end.

## ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት  
ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

## ሕዝብ

እግዚአ ተሳላለን  
አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ኃር

And with Thy spirit.

# የጎብሰት ጸሎት

*"The prayer of Oblation."*

መምህራ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ከቀዳማዊ አብ ጋራ  
አንድ የምትሆን፤ ንጹሕ የሚሆን የአብ ቃል፤  
የማሕየዊ መንፈስ ቅዱስም ቃል፤ ከሰማያት  
የወረድህ የሕይወት ጎብሰት አንተ ነህ ስለ ዓለሙ  
መዳን ነውር የሌለበት መሥዋዕት እንድትሆን  
መናገርን አስቀደምህ

O my Master, Jesus Christ, co-eternal pure Word of the  
Father, and Word of the Holy Spirit, the life giver, Thou art  
the bread of life which didst come down from heaven, and  
didst foretell that Thou wouldest be the Lamb without Spot  
for the life of the world:

አሁንም ከበጎነትህ ቸርነት እንለምናለን  
እንማልዳለንም ሰው ወዳጅ ሆይ ያንተ በሚሆን  
በዚህ በመንፈሳዊ ታቦት ላይ ባኖርነው በዚህ  
ጎብሶት ላይና በዚህ ጽዋ ላይ ፊትህን ግለፅ ይህንን  
ጎብሶት ባርከው፣ ይህንንም ጽዋ አክብረው  
ሁለቱንም አንጸቸው።

We now pray and beseech of Thine excellent  
goodness, O lover of man, make Thy face to shine  
upon this bread, and upon this cup, which we have  
set upon this spiritual ark of Thine: Bless this bread,  
and hallow this cup, and cleanse them both.

ይህ ንጹሕ ሥጋህን ይሆን ዘንድ ለውጠው፤ በዚህ  
ጽዋ ውስጥ የተቀዳውም ወይን የከበረ ደምህን  
ይሁን ለሁለቶቻችንም ያረገ ለነፍሳችንና ለሥጋችን  
ለልብናችንም ፈውስ ይሆን ዘንድ።

And change this bread to become Thy pure body,  
and what is mingled in this cup to become Thy  
precious blood, let them be offered for us all for  
healing and for the salvation of our soul and our  
body and our spirit.



አምላካችን ክርስቶስ የሁላችን ንጉሥ አንተ ነህ፤  
ከፍ ያለ ምስጋናና ክብርን ሰግደትንም ለአንተ  
እንልካለን ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባትህ ጋራ  
ከአንተ ጋራ ከሚተካከል ከማሕየዊ መንፈስ  
ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Thou art the King of us all, Christ our God, and to  
Thee we send up high praise and glory and worship,  
with Thy good heavenly Father and the Holy Spirit,  
the life giver, who is co-equal with Thee, both now  
and ever and world without end. Amen.

## ዲያቆን

ይህ የአባቶቻችን የሐዋርያት ትእዛዝ ነው።  
ሰው በልቦናው ቂምንና በቀልን ቅንግትንና  
ጠብን በባልንጀራው ላይ በማንም ላይ ቢሆን  
አይያዝ።

## Deacon

This is the order of our fathers the Apostles:  
Let none Keep in his heart malice or revenge  
or envy or hatred towards his neighbor, or  
towards any other body.

## ዲያቆን

ሰግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት  
በፍርሃት ሆናችሁ ለእግዚአብሔር ሰግዱ

Worship the Lord with fear.

## ሕዝብ

ቅድሚኩ እግዚአብሔር ንሰግድ ወንሴብሐክ  
አቤቱ እያመሰገንህ ከፊትህ እንሰግዳለን

Before Thee, Lord, we worship, and  
Thee do we glorify.

ተንበርኩኩ

bow

## ጸሎት (ፍትሐት ዘወከድ)

### The Absolution of the son.

አቤቱ ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድ  
የእግዚአብሔር አብ ቃል፤ ማሕየዊት መድኃኒትም በምትሆን  
በሕመምህ ከእኛ የኃጢአታችንን ሁሉ ማሰርያ ያጠፋህ።  
ንጹሐን በሚሆኑ ደቀ መዛሙርትህ በንጹሐን አገልጋዮችህ  
ፊት እኛ ያልህባቸው መንፈስ ቅዱስን ተቀበሉ፤ ይቅር  
ላላችኋቸው ኃጢአታቸው ይቀርላቸዋል፤ ይቅርም  
ላላላችኋቸው ኃጢአታቸው አይቀርላቸውም ያልካቸው።

Master, Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son, the Word of God the Father, who hast broken off from us all the bonds of our sins through Thy life-giving and saving sufferings, who didst breathe upon the face of Thy holy disciples and pure ministers saying to them: Receive the Holy Spirit: whatsoever man's sins ye remit they are remitted unto them, and whatsoever sins ye retain they are retained:

አሁንም በክብርት ቤተ ክርስቲያን ሁልጊዜ የክህነት ሥራ ለሚሠሩ ለንጹሐን አገልጋዮችህ አቤቱ አንተ ክህነት ሰጠህ፤ በምድር ላይ ኃጢአት ይቅር ይሉ ዘንድ። ያስሩ ዘንድ የበደልም ማሰሪያ ሁሉ ይፈቱ ዘንድ። አሁንም አቤቱ ሰው ወዳጅ ሆይ፤ ዳግመኛ ከቸርነትህ እለምናለሁ እሻለውም። ስለነዚህ ስለ ወደቶም ስለ ሴቶችም ባሮችህ፤ አባቶቼ ወደሞቼ እጎቶቼም፤ ደካማ ስለምሆን ስለ እኔም ስለ ባርያህ፤ በቅዱስ መሠዊያህም ፊት ራሳቸው ዝቅ ስለ አደረጉ ሰዎች የምሕረትህ ጎዳና ጥረግልን፤

Thou therefore, O Lord, hast now granted the priesthood to Thy pure ministers that do the priests; office at all times in Thy holy church that they may remit sin on earth, may bind and loosen all the bonds of iniquity. Now again we pray and entreat of Thy goodness, O lover of man, on behalf of these Thy servants and handmaids, my fathers and my brothers and my sisters, and also on my own behalf, on me Thy feeble servant, and on behalf of them that bow their heads before Thy holy altar: prepare for us

the way of Thy mercy

የኃጢአታችን ማሰሪያም ሁሉ ፈጽመህ አጥፋልን፤ አቤቱ አንተን ብንበድል በማወቅ ወይም ባለማወቅ በተንኮልም ቢሆን በልቡ ክፋትም ቢሆን በመሥራትም ቢሆን በመናገርም ቢሆን በዕውቀት ማነስም ቢሆን የሰውን ድካሙን አንተ ታውቃለህ። ቸር ሰው ወዳጅ ሆይ የፍጥረቱ ሁሉ ጌታ አቤቱ የኃጢአታችንን ሥርየት ስጠን፤ ባርከን፤ አክብረንም ነጻም አድርገን፤ አንጸን የተፈታን ነጻም የወጣን አድርገን፤ ሕዝቡንም ሁሉ ፍታቸው። ስምህን መፍራትም የተመላን አድርገን። ቅዱስ ፈቃድህንም በመፍራት አጽናን።

break and sever all the bonds of our sins, whether we have trespassed against Thee, O Lord, wittingly or unwittingly or in deceit or in evilness of heart, whether in deed or in work or through smallness of understanding, for Thou knowest the feebleness of man. O good lover of man and Lord of all creation, grant us, O Lord, forgiveness of our sins, bless us and purify us and set us free and absolve all Thy people and fill us with the fear of Thy name, and establish us in the doing of Thy holy will.

ቸር ሆይ ጌታችን አምላካችን መድኃኒታችን አንተ ኢየሱስ ክርስቶስ ነህ ። ምስጋና ክብር ላንተ እናቀርባለን ። ሰማያዊ ከሚሆን ከቸር አባትህ ጋራ፤ ማሕየዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ትክክል የሚሆን ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ፤ አሜን ። በዚህች ቀን ያገለገሉህን ባሮችህን ቄሶንና ዲያቆኑን ካህናቱንም ሕዝቡም ሁሉ እኔም ድኃው ባርያህን የተፈቱና ነጻ የወጡ የነጹ ይሁኑ።

O Good, for Thou art our Lord and our God and our Savior Jesus Christ, to Thee we send glory and honor with Thy good heavenly Father, and Holy Spirit, the life-giver, who is co-equal with Thee, both now and ever and world without end. Amen.

May Thy servants who serve on this day, the priest and the deacon and the clergy and all the people, and I myself Thy poor servant, be absolved and set free,

ልዩ ሦስት በሚሆን በአብ በወልድ በመንፈስ ቅዱስ አፍ፤ ሐዋርያት በሰበሰቧት በቅድስት ቤተ ክርስቲያን አፍ፤ በዓሥራ አምስቱ ነቢያት አፍ፤ በዓሥራ ሁለቱ ሐዋርያት አፍ፤ ሥልጣን አገልጋዮች በሆኑ በሰባ ሁለቱ አርድኢት አፍ መለኮት በተናገረ ወጌላዊ ሐዋርያ ሰማዕትም በሆነ በማርቆስ አፍ። ንጹሕ ክቡር አባት በሚሆን በጳጳሳቱ አለቃ በሳዊሮስ በቅዱስ ዲዮስቆሮስ በቅዱስ አትናቴዎስም በቅዱስ ዮሐንስ አፈወርቅ በቅዱስ ቄርሎስ በቅዱስ ጎርጎርዮስ በቅዱስ ባስልዮስ ቃል።

and cleansed out of the mouth of the Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit, and out of the mouth of the one holy apostolic church, and out of the mouths of the fifteen prophets, and out of the mouths of the twelve apostles, and out of the mouths of the seventy-two disciples the ministers, and out of the mouth of the speaker of divinity, the evangelist Mark the apostle and martyr: and out of the mouths of the honored Patriarchs St. Serverus and St. Dioscorus and St. Athanasius and St. John Chrysostom and St. Cyril and St. Gregory and St. Basil:



አርዮስን ለማውገዝ በኒቅያ በተሰበሰቡ ሃይማኖታቸው በቀና  
በሦስት መቶ ዐሥራ ስምንት ሊቃውንትም ቃል።  
መቅደንዮስን ለማውገዝ በቀሩስጥንጥንያ በተሰበሰቡ በመቶ  
አምሳው ሊቃውንትም ቃል ንስጥሮስን ለማውገዝ በኤፌሶን  
በተሰበሰቡ በሁለት መቶ ሊቃውንትም ቃል በክቡር የሊቃነ  
ጳጳሳትን አለቃ ንዑድ ክቡር በሚሆን በሊቀ ጳጳሳችን ቃል  
ድኃ ምስኪን በምሆን በኔም በኃጥኡ ቃል የተፈቱ ነጻም  
የወጡ ይሁኑ።

and out of the mouths of the 318 orthodox that assembled in  
Nicaea to condemn Arius, and out of the mouths of the 150  
that assembled in Constantinople to condemn Macedonius,  
and out of the mouth of the 200 that assembled in Ephesus  
to condemn Nestor, and out of the mouth of the honored  
Patriarch and the blessed Archbishop, and out of the mouth  
of me also the sinful and miserable and poor,

አምላክን በወለደች በሁለት ወገን ድንግል በሆነች  
ባዲሲቱ መሣሪያ በክብርት እመቤታችን በማርያም  
ቃል። የቅዱስ ስምህ ምስጋና ቡሩክ ፍጹም ነው፤  
ልዩ ሦስት የምትሆን አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ  
ሆይ፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ፤ አሜን።

O may they be absolved and set free, and out of  
the mouth of our Lady Holy Mary, of twofold  
virginity, mother of God, the new loom; for Thy  
holy name is blessed and full of glory, O holy  
Trinity, Father and Son and Holy Spirit, both now  
and ever and world without end. Amen.

ዲያቆኑ ሲጸልይ ሕዝቡ በመከተል በየምዕራፉ  
«አሜን ኪራላይሶን አቤቱ ይቅር በለን» ይበል

ዲያቆን

አንድ ስለምታደርግ ሥጋውና ደሙ  
እግዚአብሔር በይቅርታው አንድ ያደርገን  
ዘንድ ሰላምን እንማልዳለን

For the peace holy things we beseech, that God  
may grant us peace through His Mercy

ዲያቆኑ ሲጸልይ ሕዝቡ በመከተል በየምዕራፉ  
«አሜን ኪራላይሶን አቤቱ ይቅር በለን» ይበል

ዲያቆን

አንድ ሰለምታደርግ ሥጋውና ደሙ  
እግዚአብሔር በይቅርታው አንድ ያደርገን  
ዘንድ ሰላምን እንማልዳለን

For the peace holy things we beseech, that God  
may grant us peace through His Mercy

እግዚአብሔር የሱን ሃይማኖት በንጹሕ  
እንድንጠብቅ ይሰጠን ዘንድ ስለ ሃይማኖታችን  
እንማልዳለን

For our Faith we beseech, that God may grant us to  
keep the faith in purity.

እስከ ፍጻሜያችን ድረስ እግዚአብሔር  
በመንፈስ ቅዱስ አንድነት ይጠብቀን ዘንድ  
ስለ አንድነታችን እንማልዳለን

For our congregation we beseech, that God may  
keep us unto the end in the communion of the Holy  
Spirit.

በመከራችን ሁሉ እግዚአብሔር የትዕግሥትን  
ፍጻሜ ይሰጠን ዘንድ ስለ ነፍሳችን ትዕግሥት  
እንማልዳለን

For patience of soul we beseech, that God  
may vouchsafe us perfect patience in all our  
tribulation

ቅዱሳን ሰለሚሆኑ ነቢያት ከሳቸው ጋራ  
እግዚአብሔር ይቁጥረን ዘንድ እንማልዳለን

For the holy prophets we beseech, that God  
may number us with them.

እነሱ ደስ እንዳሰኙት ደስ ልናሰኘው እግዚአብሔር  
(ማገልገሉን) ይሰጠን ዘንድ እድል ፈንታቸውንም  
ያድሰን ዘንድ አገልጋዮቻችን ስለሚሆኑ ሐዋርያት  
እንማልዳለን

For the ministering Apostles we beseech, that God  
may grant us to be well pleasing even as they were  
well pleasing, apportion unto us a lot with them.

እግዚአብሔር ለኛ የሰማዕትነትን ሥራ ይሰጠን  
ዘንድ ቅዱሳን ስለሚሆኑ ሰማዕታት እንማልዳለን

For the Holy martyrs we beseech, that God may  
grant us to perfect the same conversation.

የቤተ ክርስቲያን አገልጋዮች እነሱ ናቸውና  
እግዚአብሔር እነሱን ለረጅም ወራት ይሰጣቸዋል  
ዘንድ ያለ ነውር በንጽሕና ሆነው በእውቀት  
የሃይማኖትን ቃል ያቀኑ ዘንድ ስለ ርእሰ  
ሊቃነ ጳጳሳቱ ብፁዕ ስለሚሆን ስለ ሊቀ  
ጳጳሳችንም እንማልዳለን

For our Patriarch and the blessed Archbishop we beseech, that grant them length of days to be over us, that with understanding they may rightly speak the word of faith in purity without spot for that they are the defenders of the church.



የክህነትን ሥልጣን ከእነሱ እግዚአብሔር እን  
ዳያርቅ መትጋትን እሱን መፍራትንም እስከ  
ፍጻሜ ይሰጥልን ዘንድ ድካማቸውንም ይቀበል  
ዘንድ ስለ ቀሳውሳት እንማልዳለን

For the priests we beseech, that God may never  
take from them the spirit of priesthood, and may  
give them the grace of zeal and fear of Him unto  
the end and accept their labor.

ፈጽመው ሊፋጠኑ መፋጠንን እግዚአብሔር  
ሰጣቸው ዘንድ በቅድስናም ይቀርቡ ዘንድ  
ድካማቸውንና ፍቅራቸውንም ያስብ ዘንድ ስለ  
ዲያቆናት እንማልዳለን

For the deacons we beseech, that God may grant  
them to run a perfect course, and draw them high  
unto Him in holiness, and remember their labor  
and their love.

የሃይማኖታቸውን ትጋት ሊፈጽሙ  
እግዚአብሔር ይሰጣቸው ዘንድ ስለ ንፍቀ  
ዲያቆናት ስለ አንባቢዎችም ስለ  
መዘምራንም እንማልዳለን

For the assistant deacons and the anagnostes  
and the singers we beseech, that God grant  
them to perfect the diligence of their faith.

ልመናቸውን ይሰማቸው ዘንድ ይልቁንም  
የመንፈስ ቅዱስን ሀብት በልቡናቸው  
ያሳድርባቸው ዘንድ ድካማቸውንም ይቀበል  
ዘንድ ስለ ባልቴቶች ረዳትም ስለሌላቸው  
እንማልዳለን

For the widows and the bereaved we beseech, that  
God may hear their prayers and vouchsafe them  
abundantly in their hearts the grace of the Holy  
Spirit and accept their labor.

እግዚአብሔር የድንግልናቸውን ዋጋ (አክሲል) ይሰጣቸው ዘንድ ለእግዚአብሔርም ወንዶችም ሴቶች ልጆች ይሆኑት ዘንድ ድካማቸውንም ይቀበል ዘንድ ስለ ደናግል እንማልዳለን

For the virgins we beseech, that God may grant them the crown of virginity, and that they may be unto God sons and daughters and that He may accept their labor.

በመታገሣቸው ዋጋቸውን ይቀበሉ ዘንድ  
እግዚአብሔር እንዲሰጣቸው  
ሰለሚታገሡ ሰዎች እንማልዳሰን

For those who suffer patiently we  
beseech, that God grant them to receive  
their rewards through patience.

በንጽሕና ሆነው ይጠብቁ ዘንድ እግዚአብሔር  
ሃይማኖትን እንዲሰጣቸው ስለ ሕዝባውያንና  
ስለ መሃይምናን እንማልዳለን

For the laity and faithful we beseech, that God may  
grant them complete faith which they may keep in  
purity.

በጎውን ዕድል ኃጢአትን ለማስተሥረዳ ሁለተኛ  
መወለድ የሚገኝበትን ሕጽበት እግዚአብሔር  
ይሰጣቸው ዘንድ በቅድስት ሥላሴም ማኅተም  
ያከብራቸው ያትማቸው ዘንድ ስለ ንዑስ  
ክርስቲያን እንማልዳለን

For the catechumens we beseech, that God may grant them a good portion and the washing of regeneration for the remission of sin, and seal them with the seal of the Holy Trinity.



በዘመኑ ፍጹም ሰላምን እግዚአብሔር ይሰጣት  
ዘንድ እግዚአብሔርን ሰለምትወድ  
ሰለ አገራችን ኢትዮጵያ እንማልዳለን

For our country Ethiopia we beseech, that God may  
give her peace forever.

እውቀትን እሱን መፍራትንም እግዚአብሔር  
ይሰጣቸው ዘንድ ሰለ መኳንንትና ሥልጣን  
ሰላላቸው እንማልዳለን

For the rulers and those in authority we beseech,  
that God may grant them of His wisdom and His  
fear.

ሰለዓለሙ ሁሉ እግዚአብሔር ማሰብን ያስቀድም  
ዘንድ ለእያንዳንዱም የሚያስፈልገውን ያማረውን  
የሚሻውንም ያሰብ ዘንድ ሰለ ዓለም ሁሉ  
እንማልዳለን

For the whole world we beseech, that God should hasten His purpose and put into the mind of all and each to desire that which is good and expedient.

እግዚአብሔር ይቅርታ ባለው ቀኝ መርቶ  
ፍቅርና በደገንነት ወደ ማደሪያቸው  
ይመልሳቸው ዘንድ በባሕርና በደረቅ ስለሚሄዱ  
ሰዎች እንማልዳለን

For them that travel by sea and by land we  
beseech, that God should guide them with a  
merciful right hand and let them enter their home  
in safety and peace.

**እግዚአብሔር የዕለት የዕለት ምግባቸውን  
ይሰጣቸው ዘንድ ስለ ተራቡና ስለ ተጠመ  
ሰዎች እንማልዳለን**

For the hungry and the thirsty we beseech, that  
God should grant them their daily food.

**እግዚአብሔር ፈጽሞ ያረጋጋቸው ዘንድ ስለ  
አዘኑና ስለ ተከዙ ሰዎች እንማልዳለን**

For the sad and the sorrowful we beseech, that  
God may give them perfect consolation

**እግዚአብሔር ከእሥራታቸው ይፈታቸው ዘንድ  
ሰለ ታሰሩ ሰዎች እንማልዳለን**

For the prisoners we beseech, that God may loose them from their bonds.

**እግዚአብሔር በሰላም ወደ አገራቸው  
ይመልሳቸው ዘንድ ሰለ ተማረኩ ሰዎች  
እንማልዳለን**

For the captives we beseech, that God may restore them to their county in peace.

እግዚአብሔር ትዕግሥትን በጎ ትምህርትንም  
ይሰጣቸው ዘንድ የድካማቸውንም ፍጹም ዋጋ  
ይሰጣቸው ዘንድ ስለ ተሰደዱ ሰዎች እንማልዳለን

For those who were sent away we beseech, that  
God should grant them patience and good  
instruction, and give them complete reward for their  
labor.

እግዚአብሔር ፈጥኖ ያድናቸው ዘንድ  
ይቅርታውንና ቸርነቱንም ይልክላቸው ዘንድ ስለ  
ታመሙትና ስለ ድውያኑ እንማልዳለን

For the sick and the diseased we beseech, that  
God should heal them speedily and send upon  
them mercy and compassion.

ከቅድስት ቤተ ክርስቲያን ወገን ስለ ሞቱ ሰዎች  
እግዚአብሔር የዕረፍት ቦታ ይሰጣቸው ዘንድ  
እንማልዳለን

For those who have fallen asleep in his holy church we beseech, that God may vouchsafe them a place to rest.



እግዚአብሔር እንዳይቀየማቸው ከመግታም  
ተመልሶ ፍጹም ዕረፍትን ይሰጣቸው ዘንድ ስለ  
በደሉ አባቶቻችንና ወንድሞቻችን እንማልዳለን

For those who have sinned, our fathers and our  
brothers we beseech, that God cherish not anger  
against them, but grant them rest and relief from  
His wrath.

**በሚሻበት ቦታ እግዚአብሔር ዝናቡን ያዘንብ  
ዘንድ ስለ ዝናብ እንማልዳለን**

For the rains we beseech, that God may send rain on the place that needs it.

**የወንዙን ውኃ መላልን ብለን እግዚአብሔር  
እነሱን እሰከ ልካቸውና እሰከ ወሰናቸው ይሞላ  
ዘንድ ስለ ወንዝ ውኃ እንማልዳለን**

For the water of the rivers we beseech, that God should fill them unto their due measure and bounds.

ለዘርና ለመከር ሊሆን እግዚአብሔር ለምድር  
ፍሬዋን ይሰጣት ዘንድ ስለ ምድር ፍሬ  
እንማልዳለን

For the fruits of the earth we beseech, that God  
may grant to the earth her fruit for sowing and for  
harvest.

በጸሎት የምንለምንና የምንግልጽ ሁላችንንም  
በሰላም በመንፈስ ይጠብቀን፤ ፍቅርንም ይሰጠን  
ዓይን ልቡናችንንም ያብራልን፤ ፈቃዱም ሆኖ  
ጸሎታችንን ይቀበል ዘንድ ቀርቦን እግዚአብሔርን  
እንለምነው።

And all of us who ask and beseech in prayer, may  
He cover us with the spirit of peace, and give us  
grace, and enlighten the eyes of our hearts. Let us  
draw high and ask God to accept our prayers  
according to His will.

አውቀን በሀብቱ እናድግ ዘንድ በእርሱም ስም  
እንመካ ዘንድ በነቢያት በሐዋርያትም መሠረት  
ላይ እንታነጽ ዘንድ እንግዲህ በመንፈስ ቅዱስ  
እንነሣ ቀርቦን አምላካችን እግዚአብሔርን  
እንለምነው ወደ ጸሎታችንን ይቀበል ዘንድ

Let us therefore rise in the Holy Spirit, growing in His grace, with understanding, glorying in His name and built upon the foundation of the prophets and the apostles. Let us draw high and ask Lord God to accept our prayers according to His will.

ንሰጸለክ እግዚአ ወናስስተበቀራይክ ከመ ትዘከራ  
ለቅድስት አሐቲ ቤተ ክርስቲያን ጉባኤ እንተ  
ሐዋርያት እንተ ሀለወት እምጽንፍ እስከ አጽፈ  
ዓለም።

ሐዋርያት የሰበሰቡዋት፤ ከዳር እስከ ዓለም ዳር  
ያለች አንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያንን ታስባት  
ዘንድ አቤቱ እንለምሃለን እንማልድሃለንም።

ይ.ዲ.

ጸልዩ በእንተ ሰላም ቤተ ክርስቲያን  
አሐቲ ቅድስት ጉባኤ እንተ ሐዋርያት  
ርትዕት ጎበ እግዚአብሔር

ሐዋርያት ስለ ሰበሰቡዎት፤ በእግዚአብሔር  
ዘንድ የቀኝ ስለ ሆነች ስለ አንዲት ቤተ  
ክርስቲያን ሰላም ጸልዩ።

ይ.ሐ.

አሜን ኪርዮኤሌይሶን እግዚአ ተሣሃለን።

አሜን ኪርዮኤሌይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

ተዘክሮ እግዚአ ለአብ ክቡር ብፁዕ ወቅዱስ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳት አባ --- ወብፁዕ ሊቀ ጳጳሶን አባ ---- ተዘክሮ እግዚአ ጳጳሳተ ኤጲስ ቆጶሳተ ቀሳውስተ ወዲያቆተ ርቱዓነ ሃይማኑ። ኦ እግዚአ አዕርፍ ነፍሰ አቡነ ---- ወአኅድሮ በውስተ መንግሥተ ሰማያት ምስለ ጸድቃ ። ወአብር ለነ ዲበ መንበሩ ህዮቴሁ ላዊ፤ ኄረ ኢኩ ከመ መርዔት ዘአልቦ ላዊ ወኢይምሥጦነ ተኩላ ወሣጢ። ወኢይጽዑሉነ ሕዝብ ነኪራ እለ ዉፁኣ እምኔነ።

አቤቱ ክቡር ብፁዕ ቅዱስም ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳችን አባ ---- ብፁዕ ወክቡር ሊቀ ጳጳሳችን አባ ---- አስበው አቤቱ ሃይማኑታቸው የቀና ጳጳሳቱ ኤጲስ ቆጶሳቱን ቀሳውስቱን ዲያቆቱንም አስብ። አቤቱ ያባታችንን ----- ነፍሰ አሳርፍ ከጸድቃም ጋራ በመንግሥተ ሰማያት አሳድረው። ጠባቂ እንደሌለው መንጋ እዳንሆን ነጣቂ ተኩላም እዳይነጥቀን ከእኛ የተለዩ የወጡ ወገኖቻችንም እዳይነቅፉን በመንበሩ ላይ በርሱ ፈንታ ቸር ጠባቂ አኑርልን።



## ይ.ዲ.

ጸልዩ በእንተ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳት ----- ወብፁዕ  
ሊቀ ጳጳሳነ ----- ወኩሉሙ ጳጳሳት ኤጲስ  
ቆጳሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት ወኩሉሙ  
ሕዝብ ክርስቲያን ርቱዓነ ሃይማኖት፤

ስለ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳችን ስለ ----- ስለ ብፁዕ  
ሊቀ ጳጳሳች ስለ ----- ስለ ኤጲስ ቆጳሳቱም  
ሁሉ ስለ ቀሳውስት ስለ ----- ዲያቆናትም፤  
ሃይማኖታቸው ስለ ቀና ስለ ክርስቲያን  
ወገኖችም ሁሉ ጸልዩ።

# ይ.ካ.

ተዘከር እግዚአ ኦባዊን ወአጎዊን ወአጋቲን እለ ሙ ወአዕረፉ በርትዕት ሃይማት።ተዘከር እግዚአ ማኅበረን። ባርኮሙ ወጸግዎሙ ከመ ይኩኑ ለከ ዘእበለ ክልዓት ወኢጽርዓት ይግበሩ ፈቃደክ ቅድስተ ወብዕዕተ። ወረስዩሙ ቤተ ጸሎት ወቤተ ንጹሕ ወቤተ በረከት። ጸግወን እግዚአ ለን ለአግብርቲክ ውለእለ ይመጽኡ እምድኅረን ወእስከ ለዓለም መዋዕለ ጸጉ።

አቤቱ በቀናች ሃይማት ሁነው የሞቱት ያረፉትን አባቶችና ወድሞች እህቶችንም አስብ። አቤቱ አድነታችንን አስብ። ባርካቸው ያለመከላከል ያለማቋረጥም ላንተ ይሆኑ ዘንድ ንፅድት ክብርት ፈቃድህንም ይሠሩ ዘንድ ስጣቸው። የጸሎት ቤት የንጹሕ ቤት የበረከትም ቤት አድርጋቸው። አቤቱ ለኛ ለባሮችህ ይህ ስጦን ከኛም በኋላ ለሚመጡ እስከ ዘለዓለምም ዘመን ስጥ።

ይ.ዲ.

ጸልዩ በእተ ማኅበርን ወዕቅብተ  
ለኩልን።

ስለ አድነታችን ለሁላችንም  
መጠበቅ ለምኑ።

## ይ.ካ.

ተንሥኢ እግዚአ ኣምላኪያ ወይዘረው ፀርከ። ወይጉዮዩ ኩሎሙ እምቅድመ ገጽከ እለ ይጸልዑ ቅዱሳ ወቡሩከ ስመከ። ወሕዝብከሰ ይኩኑ ቡሩካነ በበረከተ ፪ አእላፋት ወትእልፊተ አእላፋት እለ ይገብሩ ፈቃድከ በኩሉ ጊዜ። በ፩ ወልድከ ዘቡቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኒዝ ይእዘኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

አቤቱ ኣምላኬ ተነሥ ጠላቶችህም ይበተኑ። ክቡር ምስገብን ስምህን የሚጠሉ ሰዎች ሁሉም ከፊትህ ይሸሹ። ወገኖችህ ግን ሁልጊዜ ፈቃድህን በሚሠሩ በመላእክት በረከት የተባረኩ ይሁኑ። በአንድ ልጅህ ከርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Α Δ Α Ή + Ι ρ Α ρ ρ : Μ Α Λ ::



## ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

## ሕዝብ

እግዚአ ተሳላለን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈሱክ

ከመንፈሱህ ጋር

And with thy spirit.

## ካህን

ንሰግድ (፫ ጊዜ)

እንሰግድ (3 ጊዜ)

Let's worship (to be repeated thrice)

## ሕዝብ

ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ

እንዘ ሠለሰቱ አሐዱ (፫ ጊዜ)

ሦስት ሲሆኑ አንድ ለሚሆኑ ለአብና ለወልድ

ለመንፈስ ቅዱስም (3 ጊዜ)

The Father and the Son and the Holy Spirit, three in one. (to be repeated thrice)



## ካህን

ሰላም ለኪ

ሰላምታ ይገባኛል

Peace be unto thee:

## ሕዝብ

ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ማኅደረ መለኮት  
የመለኮት ማደሪያ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን

Holy church, dwelling-place of the  
Godhead.

ከህን

ሰአሊ ለን  
ለምኝልን

Ask for us:

ሕዝብ

ድንግል ማርያም ወላዲተ ኢምላክ  
ኢምላክን የወለድሽ ድንግል ማርያም

Virgin Mary, mother of God

ከህን

አንቲ ውኣቱ  
አንቺ ነሽ

Thou art

## ሕዝብ

ማእጠንተ ዘወርቅ እንተ ያርኪ ፍሕመ  
እሳት ቡሩክ ዘነሰኣ እመቅደሰ

ብሩክ ከቤተ መቅደሰ የተቀበላት  
የእሳትን ፍህም የተሸከምሸ የወርቅ ጥና  
አንቺ ነሽ

The golden censer which didst bear the  
coal of fire which the blessed took from  
the sanctuary

ዘይሠሪ ኃጢአተ ወይደመሰሰ ኔጋዩ  
ዝውእቱ ዘእግዚአብሔር ቃል ዘተሰብአ  
እምኔኪ ዘእዕረገ ለእቡሁ ርእሶ ዕጣኝ  
ወመሥዋዕተ ሥሙረ

ኃጢአትን የሚያስተሠርይ በደልንም  
የሚያጠፋ ይኸውም ካንቺ ሰው የሆነ  
የእግዚአብሔር ቃል ነው።

and which forgiveth sin and blotteth out  
error, who is God's Word that was made man  
from thee, who offered Himself to his Father  
for incense and an acceptable sacrifice.

ንሰግድ ለከ ክርስቶስ ምስለ ኢቡከ ጌር  
ሰማያዊ ወመንፈስከ ቅዱስ ማሕየዊ  
እስመ መጻእከ ወአድጎንከነ

ክርስቶስ ሆይ ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ  
አባትህ ጋራ መድኃኒት ከሚሆን  
ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ እንሰግድልሃለን  
መጥተህ አድኸናልና

We worship Thee, Christ, with thy good  
heavenly Father and thy Holy Spirit, the  
life-giver, for Thou didst come and save us.

ካህን

ሰብሐት ወክብር ለሥሎሳ ቅዱስ ይደሉ

ዲ/ሕ

ይደልዎሙ ለኢብ ወወልድ ወመንፈሳ ቅዱስ

ካህን

ኢብ ወወልድ ወመንፈሳ ቅዱስ ኩሎ ጊዜ  
ይእዘኒ ወዘልፈኒ ወሰዓለሙ ዓለም

ሕዝብ

አሜን

## ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

## ሕዝብ

እግዚአ ተሳላለን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ኃር

And with thy spirit.



# (በመቀባበል ይደገማል)

ካህን

ሰብሐት ወክብር ለሥሉስ ቅዱስ ይደሉ

ዲ/ሕ

ይደልዎሙ ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ

ካህን

አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ኩሎ ጊዜ  
ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወሰዓለሙ ዓለም

ሕዝብ

አሜን

ልዩ ሦስት ለሚሆን ለኢብና ለወልድ  
ለመንፈስ ቅዱስም ሁልጊዜ ክብር  
ምስጋና ይገባቸዋል ዛሬም ዘወትርም  
ለዘላለሙ አሜን

Glory and honor are meet to he Holy  
Trinity, the Father and the Son and the  
Holy Spirit at all times. Both now and  
ever and world without end. Amen

የሐዋርያው  
የቅዱስ ጳውሎስ መልእክት ወደ  
ሮሜ ሰዎች  
ምዕራፍ ፩፡ ቀኑ ፲፪ -

*Reading the Epistle of St. Paul to  
Romans*

*CHAPTER 1: vrs 12 -*

## ዲያቆን

ቅድስት በምትሆን በጽርሐ ጽዮን በሐዋርያት  
ላይ የወረደ የእብ በረከት የወልድም ፍቅር  
የመንፈስ ቅዱስም ሀብት በሁላችሁም ላይ  
ይውረድ ዕዕፍ ድርብም ይሁን

## Deacon

The blessing of the father and the love of the son and the gift of the holy spirit who came down upon the apostles in the upper room of Holy Zion, in like sort come down and be multiplied upon me and all of you.

# ሕዝብ

ቅዱስ ሐዋርያ ጳውሎስ ሠናዩ መልእክት ፈዋሴ ዱያን ዘነሣእከ ኣክሊስ ሰኣል ወጸሊ በእንቲኣነ ያድግን ነፍሳተን በብዝኃ ሣህሉ ወምሕረቱ በእ ተሰሙ ቅዱስ

ኣክሊስ ሰማዕታትን የተቀበልህ ዱያንን የምታድን መልእክትህ የበጀ ክቡር የምትሆን ጳውሎስ ሆይ ሰለእኛ ለምንልን በይቅርታው ቸርነቱ ብዛት ሰውነታችንን ያድን ዘንድ በክብር ስሙ ሰለኣመንን

Holy Apostle Paul, good messenger, healer of the sick, who hast received the crown, ask and pray for us in order that he may save our souls in the multitude of his mercies and in his pity for his holy name's sake.

## ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

## ሕዝብ

እግዚአብሔር ተሳሳለን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስክ

ከመንፈሱ ኃር

And with thy spirit.

የዕለቱ መልእክት ከጴጥሮስ ከዮሐንስ ከያዕቆብ ከይሁዳ  
ወይም ከዮሐንስ ራእይ ይነበባል

ያዕቆብ ፬፤ ፩ - መጨረሻ

The daily verses reading from the Epistle of Peter, John,  
Jacob, Judah, or Revelation of John

Jacob Ch.4 vs 1 -

ወንድሞቼ ይህን ዓለም አትውደዱት በዓለሙ ውስጥ  
ያለውንም። ዓለሙም አላፊ ነው ፈቃዱም አላፊ ነው  
ሁሉም አላፊ ነውና

O my bretheren, love not the world neither the things that  
are in the world. The world passeth away and the lust  
thereof, for all is passing



# ሕዝብ

ቅዱስ ሥሉስ ዘኅቡር ህላዌከ ዕቀብ ማኅበረን  
በእንተ ቅዱሳን ኅሩያን ኦርዳኢከ ናዝዘን  
በሣህልከ በእንተ ቅዱስ ስምከ  
ባህርይህ አንድ የሚሆን ልዩ ሦስት ሆይ  
አንድነታችንን ጠብቅ ስለ ተመረጡ ክቡራን  
ደቀ መዛሙርትህ በይቅርታህ አጽናን ክቡር  
ስለሚሆን ስለ ስምህ ብለህ።

Holy con substantial Trinity, preserve our  
congregation for Thy holy elect disciples' sake:  
comfort us in Thy mercy, for Thy holy name's  
sake.

## ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

## ሕዝብ

እግዚአ ተሳላለን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ከህን

ሰላም ለኩልከሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስክ

ከመንፈሱ ኃር

And with Thy spirit.

ግብረ ነገሥታት  
የግብረ ነገሥታት ሥራ

**7: 44-**

*Reading the Acts of the Apostles*

*Chapter 7: Vrs 44- 19*

የእግዚአብሔር ቃል ፈጽሞ መላ። ከፍ ከፍ  
አለ። በቅድስት ቤተ ክርስቲያንም በዝቶ ተጨመረ  
ምስጋና ገንዘቡ በሚሆን በጌታችን በኢየሱስ  
ክርስቶስ ያመኑት ሕዝብም በዙ ለዘለዓለሙ  
አሜን።

Full the great and exalted is the word of God, and it  
hath increased in the holy church, and many are  
they that believe in our Lord Jesus Christ to whom  
be glory, world without end. Amen.

# ሕዝብ

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ አምላክ  
አብ አጋዜ ኩሉ

ሁሉን የያዘህ አብ ሆይ ቅዱስ  
ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ

Holy Holy Holy art Thou, only-  
begotten Son

# ሕዝብ

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ወልድ ዋህድ  
ዘአንተ ቃለ አብ ሕያው

ሕያው የአብ ቃል የምትሆን ወልድ  
ዋህድ ሆይ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ

Holy Holy Holy art Thou, only-begotten  
Son, who art the Word of the living Father.

## ሕዝብ

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ መንፈስ  
ቅዱስ ዘተአምር ኩሎ

ሁሉን የምታውቅ መንፈስ ቅዱስ ሆይ  
ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ።

Holy Holy Holy art Thou, Holy Spirit who  
knowst all things.



ይ.ካ.

እግዚአብሔር አምላክን ዘተወከፍከ መሥዋዕተ አቡን አብርሃም፤ ወህየንተ ይስሐቅ ወልዱ ዘአስተዳሎከ ወአውረድከ ሎቱ ቤዛሁ በግዑ ከማሁ ተወከፍ እግዚአ መሥዋዕተን ወመዓዛ ዝንቱ ዕጣን ወፈኑ ለን ህየንቴሁ እምላዕሉ ብዕለ ሣህልከ ምሕረትከ ከመ ንኡን ንጹሐን እምኩሉ ጼና ዒዓተ ኃጣውኢን።

የአባታችንን የአብርሃምን መሥዋዕት የተቀበልህ አምላካችን እግዚአብሔር ስለ ልጁ ስለ ይስሐቅም ፈንታ ቤዛ ሊሆነው በጉን አዘጋጅተህ ያወረድህለት አቤቱ እንዲሁ መሥዋዕታችንንና የዚህን የዕጣናችንን መዓዛ ተቀበል በርሱም ፈንታ የይቅርታህና የቸርነትህን ብዛት ከላይ ላክልን ከክፉ ኃጢአታችን ሽታ ሁሉ ንጹሐን እንሆን ዘንድ።

ይ.ካ.

ወረሰየን ድልዋን ከመ ንትለአክ ቅድመ ውዳሴ  
ንጽሕስ ኦ መፍቀሬ ሰብእ በጽድቅ ወበንጽሕ  
በኩሉ መዋዕለ ሕይወትን በትፍሥሕት  
ወበጎሣት ።

ሰውን የምትወድ ሆይ በንጽሕናህ ምስጋና ፊት  
እናገለግል ዘንድ የበቃን አድርገን።  
በሕይወታችን ዘመን ሁሉ በእውነትና በንጽሕና  
በደስታና በጎሣት።

## ዲያቆን

ተንሥኢ ለጸሎት  
ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

## ሕዝብ

እግዚአብሔር ተሳሳለን  
እቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስክ

ከመንፈሱም ጋር

And with thy spirit.

አሜን ኪርዮኤሌይዮን እግዚአ ተሳላሲን

አሜን ኪርዮኤሌይዮን አቤቱ ይቅር  
በሰን

Amen Kyrie Eleison Lord Forgive  
us

**ካህን**

**ደግንነትን የምንለምንሽ ክብርን የተሞላሽ  
ቅድስት ሆይ ደስ ይበልሽ**

Rejoice, O thou of whom we ask healing,  
O holy full of honor.

**ሕዝብ**

**ደስ ይበልሽ**

Rejoice.

**ካህን**

ሁልጊዜ ድንግል የምትሆኝ አምላክን የወለድሽ  
የክርስቶስ እናት ሆይ ኃጢአታችንን  
ያስተሠርይልን ዘንድ ወደ ልጅሽ ወደ ወዳጅሽ  
ወደ ላይ ጸሎታችንን አሳርጊ

Ever-Virgin, parent of God, mother of Christ,  
offer up our prayer on high to thy beloved  
Son that He may forgive us our sin.

**ሕዝብ**

**አሜን**

Amen.

**ካህን**

**በእውነት የፅድቅ ብርሃን የሚሆን  
አምላካችንን ክርስቶስን የወለድሽልን  
(ንጽሕት) ሆይ ደስ ይበልሽ**

Rejoice, O thou who didst bear for us  
the very light of righteousness, even  
Christ our God.

**ሕዝብ**

**ደስ ይበልሽ**  
Rejoice.



**ካህን**

ንጽሕት ድንግል ሆይ ለነፍሳችን ይቅርታን  
ያደርግ ዘንድ ኃጢአታችንንም  
ያስተሠርይልን ዘንድ ወደ ጌታችን  
ለምኝልን

O Virgin pure, plead for us unto our Lord  
that He may have mercy upon our souls  
and forgive us our sin.

**ሕዝብ**

**አሜን**

Amen.

## ካህን

በእውነት ለሰው ወገን አማላጅ የምትሆኑ  
አምላክን የወለድሽ ንጽሕት ቅድስት ድንግል  
ማርያም ሆይ ደስ ይበልሽ

Rejoice, O Virgin Mary, parent of God, holy  
and pure, very pleader for the race of  
mankind.

## ሕዝብ

ደስ ይበልሽ

Rejoice.

**ካህን**

**የኃጢአታችንን ሥርየት ይሰጠን ዘንድ  
በልጅሽ በክርስቶስ ፊት ለምኝልን**

Plead for us before Christ thy Son, that He  
may vouchsafe us remission of our sins.

**ሕዝብ**

**አሜን**

Amen.

**ከህን**

**በእውነት ንግሥት የምትሆኑ ንጽሕት  
ድንግል ሆይ ደስ ይበልሽ**

Rejoice, O Virgin pure, very Queen.

**ሕዝብ**

**ደስ ይበልሽ**

Rejoice.

**ካህን**

**የባሕርያችን መመኪያ ሆይ ደስ ይበልሽ**

Rejoice, O pride of our kind.

**ሕዝብ**

**ደስ ይበልሽ**

Rejoice.

ከህን

አምላካችን አማኑኤልን የወለድሽልን  
ሆይ ደስ ይበልሽ

Rejoice, O thou that barest for us  
Emmanuel our God.

ሕዝብ

ደስ ይበልሽ

Rejoice.

## ካህን

በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ፊት እውነተኛ  
አስታራቂ ሆነሽ ታሰቢን ዘንድ እንለምን  
ሻለን ለነፍሳችን ይቅርታን ያደርግልን ዘንድ  
ኃጢአታችንንም ያስተሠርይልን ዘንድ

We ask thee to remember us, O true  
Mediatrix, before our Lord Jesus Christ  
that He may have mercy upon our souls  
and forgive us our sins.

## ሕዝብ

አሜን

Amen.

# ካህናት

ዘውእቱ ጊዜ ባርኮት ወዝ ውእቱ ጊዜ ዕጣን  
ኅሩይ ጊዜ ሰብሐቱ ለመድኃኒነ መፍቀሬ ሰብእ  
ክርስቶስ

የማመስገን ጊዜ ይህ ነው፤ የተመረጠ የዕጣን  
ጊዜም ይህ ነው፤ ሰውን ወዳጅ መድኃኒታችንን  
ክርስቶስን ማመስገኛ ጊዜ

This is the time of blessing; this is the time of  
chosen incense, the time of the praise of our  
Savior, lover of man, Christ.



# ሕዝብ

ዕጣን ይእቲ ማርያም ዕጣን ውእቱ እሰመ  
ዘውሰተ ከርሳ ዘይትሜዓንዝ እምኩሉ ዕጣን  
ዘወለደቶ መጽኢ ወአድጎነነ

ማርያም ዕጣን ናት፤ ዕጣን እርሱ ነው  
በማኅፀንዋ ያደረገው ከዕጣን ሁሉ የሚሸት  
ነውና የወለደችው መጥቶ አዳነን።

Mary is the incense, and the incense is He,  
because he who was in her womb is more  
fragrant than all chosen incense. He whom she  
bare came and saved us.

# ካህናት

ዕፍረት ምዑዝ ኢየሱስ ክርስቶስ ንዑ ንሰግድ ሎቱ ወንዕቀብ ትእዛዛቲሁ ከመ ይሥረይ ለን ኃጣውኢን

ኢየሱስ ክርስቶስ መዓዛ ያለው ሸቱ ነው ኑ እን ሰገድለት ትእዛዞቹንም እንጠብቅ ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ

The fragrant ointment is Jesus Chris. O come let us worship Him and keep His commandments that He may forgive us our sins.

# ሕዝብ

ተውህዞ ምሕረት ለሚካኤል ወብሥራት  
ለገብርኤል ወሀብተ ሰማያት ለማርያም  
ድንግል

ለሚካኤል ምሕረት ተሰጠው ለገብርኤልም  
ማብሠር፤ ለድንግል ማርያምም ሰማያዊ  
ሀብት

To Michael was given mercy, and glad tidings  
to Gabriel, and a heavenly gift to the Virgin  
Mary.

# ካህናት

ተውህሶ ልቡና ለዳዊት ወጥብብ ለሰሎሞን  
ወቀርን ቅብዕ ለሳሙኤል እስመ ውእቱ  
ዘይቀብዕ ነገሥተ

ለዳዊት ልቦና ለሰሎሞንም ጥብብ ለሳሙኤልም  
ነገሥታቱን የቀባ እርሱ ነውና የሸቱ ቀንድ  
ተሰጠው

To David was given understanding, and wisdom  
to Solomon, and an horn of oil to Samuel for he  
was the anointer of kings.

# ሕዝብ

ተውህዞ መራጉት ለአቡነ ጳጥሮስ ወድንግልና  
ለዮሐንስ ወመልእክት ለአቡነ ጳውሎስ እስመ ውእቱ  
ብርሃና ለቤተ ክርስቲያን

ለአባታችን ለጳጥሮስ መክፈቻ ለዮሐንስም  
ድንግልና ለአባታችን ለጳውሎስም የቤተ ክርስቲያን  
ብርሃኗ እርሱ ነውና መልእክት ተሰጠው

To our father Peter were given the keys, and  
virginity to John, and apostleship to our father Paul,  
for he was the light of the church.

# ካህናት

ዕፍረት ምእዛት ይእቲ ማርያም እስመ ዘውሰተ  
ከርሳ ዘይትሌዐል እምኩሉ ዕጣን መጽኢ  
ወተሠገወ እምኔሃ

መዓዛ ያላት ሸቱ ማርያም ናት በማኅፀንዋ  
ያለው ከዕጣን ሁሉ የሚበልጥ ነውና መጥቶ  
ከእርሷዋ ሰው ሆነ

The fragrant ointment is Mary, for he that was in her womb, who is more fragrant than all incense, came and was incarnate of her.

# ሕዝብ

ለማርያም ድንግል ንጽሕት ሰምራ ኣብ  
ወኣሠርገዋ ደብተራ ለማኅደረ ፍቁር ወልዱ  
ንጽሕት ድንግል ማርያምን ኣብ ወደዳት  
ለተወደደ ልጁ ማደሪያ ልትሆነው  
በንጽህና ኣሰገጣት

In Mary virgin pure the Father was well-pleased, and he decked her to be a tabernacle for the habitation of his beloved Son.

# ካህናት

ተውህዖ ሕግ ለሙሴ ወክህነት ለኦሮን  
ተውህዖ ዕጣን ጎሩይ ለዘካርያስ ካህን  
ለሙሴ ሕግ ለኦሮን ክህነት ተሰጠው  
ለካህኑ ለዘካርያስም የተመረጠ ዕጣን  
ተሰጠው

To Moses was given the law, and  
priesthood to Aaron. To Zacharias the priest  
was given chosen incense.



# ሕዝብ

ደብተራ ስምዕ ገብርዎ በከመ ነገረ እግዚእ  
ወአሮን ካህን በማእከላ የዐርግ ዕጣነ ጎሩየ  
የምስክር ድንኳን አደረጓት ጌታ እንደተናገረ  
ካህኑ አሮንም በመካከሏ የተመረጠ ዕጣን  
ያሳርጋል

They made a tabernacle of testimony according to the word of God; and Aaron the priest, in the midst thereof, made the chosen incense to go up.

# ካህናት

ሱራፌል ይሰግዱ ሎቱ ወኪሩቤል  
ይሰብሕዎ ይደርሱ እንዘ ይብሉ  
ሱራፌል ይሰግዱለታል ኪሩቤልም  
ያመሰግኑታል። እንዲህ እያሉ  
ይዘምራሉ።

The seraphim worship him, and  
cherubim praise him and cry  
saying:

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር በጎበ  
አእላፍ ወክቡር በውስተ ረባዎት።

እግዚአብሔር በአእላፍ መላእክት ዘንድ  
ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ነው። በአለቆችም  
ዘንድ ክቡር ነው።

Holy Holy Holy is the Lord among the  
thousands and honored among the tens of  
thousands.

አንተ ውእቱ ዕጣን ኦ መድኃኒን እሰመ  
መጸእከ ወአድኃንከን ተሣሀለን።  
መድኃኒታችን ሆይ! ዕጣን አንተ ነህ፤  
መጥተህ አድነኹናልና። ይቅር በለን።

Thou art the incense, O our savior, for Thou  
didst come and save us. Have mercy upon us.

**ከትንሳኤ እስከ በአለ ሐምሳ  
(በመቀባበል ይደገማል)**

**ክርስቶስ ተንሥኦ እሙታን ሞተ ወኬዶ ለሞት ለእለ ውስተ መቃብር ወሀበ ሕይወተ ዘለዓለም ዕረፍተ**

**ክርስቶስ ከሙታን ተለይቶ ተነሳ ሞትን በሞቱ አጠፋው በመቃብር ላሉ ሁሉ የዘለዓለም ዕረፍት የሚሆን ሕይወትን ሰጠ**

Christ rose from the dead. He died and trampled death under foot. He gave the life of eternal rest to those who were in the grave.

(3 times)

ካህን

ቅዱስ

ሕዝብ

እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው  
ዘኢይመውት ዘተወልደ እግርያም

እምቅድስት ድንግል ተሣሃለን እግዚአ።

እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው  
የማይሞት ከቅድስት ድንግል ግርያም

የተወለደ፣ አቤቱ ይቅር በለን

God, holy Mighty, holy Living, Immortal, who  
was born from the holy Virgin Mary, have  
mercy upon us, Lord.

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው  
ዘኢይመውት ዘተጠምቀ በዮርዳኖስ ወተሰቅለ  
ዲበ ዕፀ መስቀል ተሣሃለን እግዚአ።

ልዩ እግዚአብሔር ልዩ ኃያል ልዩ ሕያው  
የማይሞት በዮርዳኖስ የተጠመቀ በመስቀል ላይ  
የተሰቀለ፣ አቤቱ ይቅር በለን

Holy God, holy Mighty, Holy Living, Immortal,  
who was baptized in Jordan and crucified on the  
tree of the cross, have mercy upon us, Lord.

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው  
ዘኢይመውት ዘተንሥኦ እሙታን ኦመ ሣልሰት  
ልዩ እግዚአብሔር ልዩ ኃያል ልዩ ሕያው  
የማይሞት በሦስተኛው ቀን ከሙታን ተሰይቶ  
የተነሳ

Holy God, holy Mighty, holy Living, Immortal,  
who didst rise from the dead on the third day,



ዕለት ኦርገ በሰብሐት ውስተ ሰማያት ወንበረ  
በየማን አቡሁ ዳግመ ይመጽእ በሰብሐት ይኩንን  
ሕያዋን ወሙታን፤ ተሣሃለን እግዚአ።

በምስጋና ወደ ሰማይ ወጣ በአባቱም ቀኝ ተቀመጠ  
ዳግመኛም ይመጣል በሕያዋንና በሙታን ይፈርድ  
ዘንድ፣ አቤቱ ይቅር በለን

ascend into heaven in glory, sit at the right hand of  
thy Father and again wilt come in glory to judge the  
quick and the dead, have mercy upon us, Lord.

ሰብሐት ለአብ ሰብሐት ለወልድ ሰብሐት ለመን  
ፈሰ ቅዱስ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም  
አሜን ወአሜን ለይኩን ለይኩን

ለአብ ምስጋና ይሁን ለወልድም ምስጋና ይሁን  
ለመንፈሰ ቅዱስ ምስጋና ይሁን ዛሬም ዘወትርም  
ለዘለዓለሙ አሜን አሜን ይሁን ይሁን

Glory be to the Father, glory be to the Son, glory  
be to the Holy Spirit, both now and ever and world  
without end. Amen and Amen, so be it, so be it.

ቅዱስ ሥሉስ እግዚአብሔር ሕያው ተሳላላን

ልዩ ሦስት ሕያው እግዚአብሔር ሆይ ይቅር በለን

O Holy Trinity, living God have mercy upon us.

ካህን

ደጋ ዘእግዚአብሔር የሃሉ ምስሌክሙ  
የእግዚአብሔር ደጋ ከናንተ ጋራ ይሁን

The grace of God be with you.

ሕዝብ

ምስሉ መንፈሱክ  
ከመንፈሱ ጋር

And with Thy spirit

ካህን

ንሴብሐ ለአምላክነ  
ፈጣሪያችንን እናመሰግን

Let us glory our God.

ሕዝብ

ርቱዕ ይደሉ  
እውነት ነው ይገባል

It is right, it is just.

ካህን

አጽንዑ ሕሊና ልብክሙ  
የልባችሁን አሳብ አጽኑ

Strengthen the thought of your heart.

## ሕዝብ

ብን ጎበ እግዚአብሔር አቡን ዘበሰማያት  
አቡን ዘበሰማያት፤ አቡን ዘበሰማያት፤  
ኢታብኣን እግዚአ ውሰተ መንሱት።

ከእግዚአብሔር ዘንድ አሰን ። አባታችን  
ሆይ አባታችን ሆይ አባታችን ሆይ አቤቱ  
ወደ ፈተና አታግባን

We lift them unto the Lord our God. Our  
Father who art in heaven, Our Father who art  
in heaven, Our Father who art in heaven, lead  
us not into temptation.

ይ.ካ.

እግዚአብሔር አብ ወሀቤ ብርሃን ዘለኹሉ ኃይል፤  
ወለኹሉ ነፍስ ሐዋሂ ብርሃን ዘእምቅድመ ዓለም  
ሐታሚ መራሔ ሕይወት ወበቋፍ ተደላ  
ዘኢይመውት።

ብርሃን የሚሰጥ እግዚአብሔር አብ። ለሁሉ ኃይል  
የሚሆን። ነፍስን ሁሉ የሚገብኝ ከቀድሞ ጀምሮ  
የነበረ ብርሃን። ዓለምን የፈጠረ፤ ወደ ሕይወት  
የሚመራ የማያልፈውን ተደላ የሚሰጥ ነው።

O God the Father, giver of light, the power of all, visitor  
of all souls, light which was before, creator of the world,  
the leader of life and giver of immortal happiness:

ይ.ካ.

ዘኣውፃእኩን እምዕቅፍተ ጽልመት፤ ወብርሃን  
ዘኢይትረኩብ ጸጎኩን።

ከጨለማ መሰናኸል ኣውጥተህ የማይገኝ ብርሃን  
የሰጠኹን፤

Thou hast taken us out of the snares of darkness,  
and granted us the unsearchable light.



ይ.ካ.

ዘእማዕሠር ለእለ የአምኑ ብከ ፈተሐከ በሃይማኑ ከለልከነ ።  
ዘኢይርኅቅ እምአግብርተሁ ወትረ ዘምስሌሆሙ ይሂሉ  
ኢይጸመም ለዘበፍርሃት ወበረዓድ ትስእሎ ነፍስ እምቅድመ  
ሕሊ ኩሎ የአምር ወእምቅድመ ሕሊ ይፈት ።

ያመንብህ እኛን ከማዕሠረ ክሕደት አውጥተህ በሃይማኖት  
ያከበርከን። ከአገልጋዮቹ የማይርቅ የማይለይ፤ ዘወትር  
ከነርሱ ጋራ የሚኖር፤ በፍርሃት በረዓድ የምትለምነውን ነፍስ  
ቸል የማይል፤ ከሕሊና አስቀድሞ ሁሉን የሚያውቅ፤ ከአሳብ  
አስቀድሞ የሚመረምር

Thou hast loosed us, we who believe in thee, and covered us with  
faith. Thou art not far from Thy servants but art always with them.  
Thou dost not neglect the soul which supplicates thee with fear and  
trembling. Thou knowest all before the thought, and examinest all  
before the thought. Through Thy will Thou suppliest our needs  
before we ask;

ወዘእበለ ስክሎ ይሁብ ፍትወተነ ዘእምፈቃዱ፤  
ወይሰምዐነ እለ እበለ ኑፋቄ ጼውዖ። ዘኢይትነገር ብርሃ  
ጉሠ ሠራዊተ ሰማያት ሰማዒ ስብሐተ ማኅሌት ዘሊቃነ  
መላእክት ዘዲቤሆሙ ያዐርፍ።

ሳለምነው የምሻው ዐውቆ የሚሰጠ ሳጠራጠር  
የምለምነው የሚሰማ፤ የማይመረመር ብርሃ። በሰማያት  
ያሉ የመላእክት ጉሥ አድርገው የሚር ሊቃነ  
መላእክት ያቀረቡት ምስጋ የሚቀበል።

O Lord, we pray thee to hear us. Grant us the  
unceasing word in trust. We glorify thee, we thank  
thee, and we bless thee; O Lord, we, Thy servants,  
glorify thee because we depend upon thee.

ስምዐን ስጌለክ እግዚአብሔር። ሀብን በትውክልት ቃለ  
ዘኢያረምም። ኪያክ ሰብሕ ኪያክ እኩተ ወኪያክ  
ባርክ፤ ወከመ ብከ ፀወ ሕን አግብርቲክ ሴብሐክ  
እግዚአብሔር።

አቤቱ የምለምህ ስማ፤ አርምሞ የሌለበት ቃል  
በሃይማኖት ስጦ፤ አተ ፈጽሞ እመሰግ ዘድ አተ እከብር  
ዘድ፤ በአተም ጸተ እር ዘድ፤ አቤቱ እኛ አገልጋዮቻህ  
እመሰግሃለ።

O Lord, we pray thee to hear us. Grant us the  
unceasing word in trust. We glorify thee, we thank  
thee, and we bless thee; O Lord, we, Thy servants,  
glorify thee because we depend upon thee.

ይ.ሕ.

ኪያከ ንሴብሕ እግዚአ፡፡

አቤቱ አንተን እናመሰግናለን፡፡

O Lord, we glorify thee.

**ይ.ካ.**

እግዚአብሔር ኢየሱስ ክርስቶስ ሰምዐን ቅዱስ። ለበሐማ ኮሙ ቃለ  
ለስቡራ ምርጉዝ ወለዕውራ ብርሃን ወለሐካሳ ፍተ  
ወለዘለምጽ መጽሐፈ። እኩዛተ ሕማማት እግዚእ ፈወሰከ  
ለጽሙማ መፈውስ።

አቤቱ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ቀርጥ ልመች ስማ። ድዳ  
ለነበሩት ቃል ለተሰበሩት ምርኩዝ፤ ለዕውራ ብርሃ፤  
ለሐካሳች መሄጃ፤ ለምጻሙ የሚያነጻ ሆቸው። በደዌ  
የተያዙት አቤቱ አዳህ ደቆሮች ፈወሰህ።

O Lord, Jesus Christ, holy, Thou hast heard us. Thou  
didst become a word to the dumb, a staff to the broken  
ones, light to the blind, a way to the lame, and the purifier  
of the lepers. O Lord, Thou didst heal the sick and cure  
the deaf.

ይ.ካ.

ለሞት ዘለፎ ወለጽልመት ሣቀዮ። ዘገብረ ብርሃኑ፤ ፀሐይ  
ዘኢየዐርብ ወማኅቶት ዘኢይጠፍእ።

ሞት ዘለፈው። ጨለማም ሣቀየው፤ ብርሃ የፈጠረ ኅልፈት  
የሌለበት። ፀሐይ የማይጠፋ ፋስ፤

Thou didst rebuke death and destroy the darkness. Thou  
didst create the light of the sun which does not set, the  
unquenchable light,

**ይ.ካ.**

ፀሐይ ዘዘልፈ ያበርህ ዲበ ቅዱሳ ወኩሎ ተከለ ለሠርጌ  
ዓለም በሥምረት እቁም። ገሃደ ለኩሉ ሠረቀ ለሰብእ  
መድኃኒት መያጢሃ ለነፍስ ወኩሎ በዘይደሉ አቅደምከ  
ሐልዮ።

በቅዱሳ ላይ ዘወትር የሚያበራ ፀሐይ፤ በተወሰነ በቀርጥ  
ፈቃድ ለዓለም ጌጥ ሁሉ የፈጠረ። ሰውን ለማዳን ለሁሉ  
ተገለጽህ፤ ነፍስን የመለስሃት አንተ ነህ።

The Sun which always shineth over the holy ones, Thou  
didst establish all through Thy fixed will for the  
decoration of the world. Thou didst appear clearly to all to  
save man, Thou art the restorer of the soul,

**ይ.ካ.**

ገባሬ መላእክት አበ ኩሉ ሠርጌ ዓለም ሣራሪሃ  
ለምድር።

ሁሉን እንደሚገባ ማሰብን አስቀደምህ።

መላእክትን የፈጠርህ፤ የሁሉ አባት፤ የሁሉ ጌታ  
የዓለም ጌጥ፤ ምድርን የፈጠርሃት።

and Thou wert beforehand in determining all things rightly. O Thou, Creator of angels, Father of all, the adornment of the world and the maker of earth,



ጥበብ ወአእምሮ እምአብ ዘህሎ እምቅድም ውስተ ዓለም  
ተፈነወ ዝ ህሉና ዘኢይትነሡት ወዘኢይተረጎም መንፈስ  
ዘኢያስተርኢ። ዜናዊ ስቡሕ አንተ ወመንክር ስምከ  
ወበእንተ ዝንቱ ንሕነ አግብርቲከ ንዌድሶከ እግዚአ።  
ዓለም ሳይፈጠር የነበረ ጥበብና ዕውቀት ከአብ ወደዚህ  
ዓለም ተላከ። ይህ አኗዋር የማይለወጥ የማይፈርስ፤  
የማይመረመር ነው የማይታይ መንፈስ ነው። ይህን  
የተናገርህ አንተ ምስገን ነህ፤ ምስክርነትህም የተደነቀ  
ነው። ስለዚህ እኛ አገልጋዮቻችሁ እናመሰግንሃለን።

Wisdom and Knowledge I were sent to the world by the  
Father who was before. This existence is unchangeable  
and unsearchable and invisible Spirit. Thou art the  
glorious announcer and Thy name is wonderful. For  
this reason we, Thy servants, praise thee, O Lord.

ይ.ሕ.

ኪያከ ንዌድስ እግዚአ፡፡

አቤቱ አንተን እናመሰግንሃለን፡፡

O Lord, we praise thee.

**ይ.ካ.**

ንሤልስ ለከ ዘንተ ቅዱስ ስብሐተ ዘወሀብከን ዚኣከ  
ሃይማኖተ ዘኢይትነሠት ወቦቱ ገበርከ ለን ንማዕ  
ማዕሠሪሁ ለሞት።

የማይለወጥ ባንተ ማመንን የሰጠኸን አቤቱ ይህን  
ክቡር ምስጋና ሦስተኛ ጊዜ እናቀርብልሃለን።  
የሞት ማሠርያ ክሕደትን በሃይማኖት ድል  
እንድንነሣው ያደረግህልን

Thrice over do we offer this holy glory to thee,  
who hast given us Thy unchangeable faith with  
which Thou hast made us break the bonds of  
death.

ይ.ካ.

ዘፈጠርከ ሕሊተ ርቱዓተ ለእለ የአምኑ ብከ ከመ እምሰብእ  
ይኩኑ አማልክተ ዘወሀብከነ በመፈስ ኪድ ኩሎ ኅይሎ ለጸላኢ  
ከመ ፍታሕ ዘኢይትፈታሕ ፍቅረ ለነ ኅበ አቡከ ገብርከ ወዐረቀ  
ማእከሌን።

ለሚያምኑብህ ቅ ልቡ የፈጠርህ፤ ከሰው ወገ አማልክት  
ይባሉ ዘድ በመፈስ የጠላት ኃይል ሁሉ እረግጥ ዘድ የሰጠኸ  
የማይፈታው እፈታ ዘድ ከአባትህ ዘድ ፍቅር አደረግህል  
በመካከላችም ሆነህ አስታረቅኸ።

Thou didst create the up right minds of those who believe in thee that they may be called gods among men. Thou hast granted us to tread down all the powers of the enemy through the Spirit, so that we may loosen that which cannot be loosened. Thou hast made effectual for us love towards Thy Father and made reconciliation between us and him.

ሰማዕ እግዚአብሔር እለ ኪያከ ይሰኝሉ። እግዚአብሔር ስእለከ  
ኢሰተት ኣላ በስክዮት ዲበ ዳላኢነ ነህሉ። ሀብነ ዘወትር  
ዳሎተነ እምኒጠተ ዳላኢ ትዐቀብ።

አቤቱ የሚለምኑህ ሰማቸው አቤቱ የምለምህ እኛ  
አከሰስ በመከሰስ ጊዜ በጠላታችሁ ላይ እኑርበት እጁ።  
ዘወትር እድገልይ አድርገ ከጠላታችሁ ማታለል  
እጠበቅ ዘድ ።

O Lord, hear those who supplicate thee. O Lord, let not us,  
who supplicate thee, fall into sin, but vindicate us against  
our enemies, our accusers. Grant us continuous prayer that  
we may be kept from being swallowed up by the enemy.

ስማዕ ዘዓለም ጉሥ መዓስበ ዝዝ እጻለ ማውታ ተወከፍ ሲሩያነ  
በምሕረትከ አጽሕ አብዳነ አጥበብ ወጎጉላነ ሚጥ እለ ውስተ ሞቅሕ  
አድጎ ወለኩልነ ኩ ፀወነ እስመ ለከ እግዚአ ኣምላክነ መግሥት  
ቡሩክ።

የዘለዓለም ንጉሥ ሆይ ስማን ባልቴቲቱን አረጋጋት አባት እናት  
የሞቱበትን ልጅ ተቀበል። የታለሉትን በቸርነትህ አንጻ ሰነፎችን  
አስብ አዋቂ አድርጋቸው የጠፉትን መልስ በግዙት ያሉትን  
አድናቸው ለሁላችም መጸጊያ ሁነን። አቤቱ ኣምላካችን ክቡር  
መንግሥት ያንተ ነው።

O eternal King, hear; comfort the widows, accept the orphans,  
purify the unclean through Thy mercy, grant wisdom to the  
foolish, restore the lost, save the prisoners, and be a refuge to all  
of us, for Thine is the blessed kingdom, O Lord our God.

**ዴ.ሕ.** አሜን። Amen.

አቡነ ዘበሰማያት ይቅቀደሰ ስምከ፤ ትምጻእ  
መንግሥትከ፤ ወይኩን ፈቃድከ በከመ በሰማይ  
ከማሁ በምድር፤ ሲሳየን ዘለለ ዕለትን ሀበን ዮም  
አባታችን ሆይ! በሰማይ የምትኖር፤ ስምህ  
ይቀደስ፤ መንግሥትህ ትምጣ ፤ ፈቃድህ  
በሰማይ እንደሆነ እንዲሁም በምድር  
ይሁን። የዕለት እንጂራችንን ሰጠን ዛሬ።

Our Father who art in heaven, hallowed be  
Thy name, Thy kingdom come, Thy will be  
done on earth as it is in heaven; give us this  
day our daily bread,

ኅድግ ለን አበሳን ወጌጋዩን ከመ ንሕነኒ ንህድግ ለዘአበሰ ለን። ኢታብአን እግዚአ ውሰተ መንሱት አላ አድኅነን ወባልሀን አምኩሉ አኩይ፤ እስመ ዚአከ ይእቲ መንግሥት ኃይል ወሰብሐት ለዓለመ ዓለም።

**በደላችንን ይቅር በለን፤ አኛም የበደሉንን ይቅር እንደምንል፤ አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን፤ ከክፉ ሁሉ አድነን እንጅ፤ መንግሥት ያንተ ናትና፤ ኃይል ክብር፤ ምስጋና፤ ለዘለዓለሙ አሜን።**

And forgive us our trespasses as we forgive thos who trespass against us, and lead us not into temptation but deliver us from all evil; for Thine is the kingdome, the power and the glory for ever and ever. Amen



በሰላም ቅዱስ ገብርኤል መልአክ ኦ እግዚዕቅዮ  
ማርያም ሰላም ለኪ ድንግል በኅሊናኪ ወድንግል  
በሥጋኪ እመ እግዚአብሔር ጸባዖት ሰላም ለኪ  
እመቤታችን ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ!  
በመልአኩ በቅዱስ ገብርኤል ሰላምታ ሰላም  
እንልሻለን በሃሳብሽ ድንግል ነሽ፤ በሥጋሽም  
ድንግል ነሽ የአሸናፊ የእግዚአብሔር እናት  
ሆይ ሰላምታ ላንቺ ይገባሻል

By the solutation of the Staint Angel Gabriel, O My  
Lady Mary. I salute you, thou are Virgin in thought,  
and Virgin in body, the mother of God Tsabaot.  
(the Lord of Hosts) Salutation to you.

ቡርክት ኣንቲ እምኣንሰት ወቡሩክ ፍሬ ከርሰኪ  
ተፈሥሒ ፍሰሕት ኦ ምልኣተ ጸጋ እግዚአብሔር  
ምሰሌኪ ሰዐሊ ወጸልዩ ለን ምሕረተ

ከሴቶች ሁሉ ተለይተሽ ኣንቺ የተባረክሽ ነሽ  
የማህፀንሽም ፍሬ የተባረከ ነው። ጸጋን  
የተመላሽ ሆይ ደስ ይበልሽ። እግዚአብሔር  
ካንቺ ጋር ነውና

Bleasèd are thou, among women and bleasèd  
is the fruit of your Womb. Rejoice thou who  
is hailed, O Gracefull broad God is with you.

ጎበ ፍቁር ወልድኪ ኢየሱስ ክርስቶስ ከመ  
ይሥረይ ለን ኃጣውኢን። ለዘለዓለሙ አሜን  
ከተወደደው ልጅሽ ከጌታችን ከመድኃኒታችን  
ከኢየሱስ ክርስቶስ ዘንድ ይቅርታና ምሕረትን  
ለምኒልን ኃጢአታችንን ያስተሰርይልን ዘንድ  
ለዘለዓለሙ አሜን።

Beseech and pray for our mercy to your  
beloved son Jesus Christ that he may forgive  
us our sins. Amen.

## ሕዝብ

አባታችን ሆይ በሰማያት የምትኖር ስምህ ይቀደስ  
መንግስትህ ትምጣ ፈቃድህ በሰማይ እንደሆነች እንደሁ  
በምድር ትሁን የዕለት እንጀራችንን ሰጠን ዛሬ  
በደላችንንም ሁሉ ይቅር በለን እኛም የበደሉንን ይቅር  
እንደምንል አቤቱ ወደ ፊተና አታግባን ከክፉ ሁሉ  
አድነን እንጂ መንግሥት ያንተ ናትና ኃይል ክብር  
ምስጋና ለዘላለሙ አሜን።

Our father who art in heaven, hallowed be thy name, Thy Kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven; Give us this day our trespasses as we forgive them that trespass against us, and lead us not into temptation but deliver us and rescue us from all evil; for Thine is the kingdom, the power and the glory for ever and ever. Amen

እመቤታችን ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ በመልአኩ  
በቅዱስ ገብርኤል ሰላምታ ሰላም እንልሻለን በሀሳብሽ  
ድንግል ነሽ በሥጋሽም ድንግል ነሽ የአሸናፊ  
የእግዚአብሔር እናት ሆይ ሰላምታ ለአንቺ ይገባሻል  
ከሴቶች ሁሉ ተለይተሽ አንቺ የተባረክሽ ነሽ የማህጸንሽም  
ፍሬ የተባረከ ነው ጸጋን የተመላሽ ድንግል ሆይ ደስ  
ይበልሽ እግዚአብሔር ከአንቺ ጋር ነውና ከተወደደው  
ልጅሽ ከጌታችን ከመድኃኒታችን ከኢየሱስ ክርስቶስ ዘንድ  
ይቅርታንና ምሕረትን ለምኝልን ኃጢአታችንን  
ያስተስርይልን ዘንድ ለዘላለሙ አሜን።

O Our Lady, Virgin St. Mary! In St. Gabriel's greetings, Peace be unto you. Holy and pure, O mother of the almighty God! Peace be unto you. Blessed are thou amongst women and blessed is the fruit of thy womb. Hail Mary, full of Grace, the Lord is with Thee. Pray for us before our Lord Jesus Christ that he may forgive us our sins. Amen

## ሕዝብ

ኣ ሥሉሰ ቅዱስ መሐረን

ኣ ሥሉሰ ቅዱስ መሐከን

ኣ ሥሉሰ ቅዱስ ተሣሃለን

ልዩ ሦስት ሆይ ማረን

ልዩ ሦስት ሆይ ራራልን

ልዩ ሦስት ሆይ ይቅር በለን

O! Holy Trinity, Pity us, O! Holy Trinity,  
Spare us, O! Holy Trinity, have mercy upon us.

**ከትንሳኤ እስከ በአለ ሀምሳ  
(በመቀባበል ይደገማል)**

ክርስቶስ ተንሥኦ እሙታን ሞተ ወኬዶ  
ለሞት ለአለ ውስተ መቃብር ወሀብ  
ሕይወተ ዘለዓለም ዕረፍተ

**ክርስቶስ ከሙታን ተለይቶ ተነሳ ሞትን  
በሞቱ አጠፋው በመቃብር ላሉ ሁሉ  
የዘለዓለም ዕረፍት የሚሆን ሕይወትን ሰጠ**

Christ rose from the dead. He died and trampled death under foot. He gave the life of eternal rest to those who were in the grave.(3 times)

**ክርስቶስ ተንሥኦ እመታን**

ክርስቶስ ከመታን ተለይቶ ተነሣ

**በዐቢይ ኃይል ወሥልጣን**

በታላቅ ኃይልና ሥልጣን

**አሰሮ ለሰይጣን**

ሰይጣንን አሰረው

**አግኢዞ ለአዳም**

አዳምን ነጻ አወጣው



ሰላም

ሰላም

እምጅእዜሰ

ከዚህ ጀምሮ

ኮን

ሆን

ፍሥሐ ወሰላም

ሰላምና ደስታ ሆን

## ካህን

ተፈሰሐ. ተፈሰሐ. ተፈሰሐ.

አ ማርያም ድንግል ምልዕተ ጸጋ፤

ጸጋን የተሞላሽ ድንግል ማርያም ሆይ ደስ  
ይበልሽ ደስ ይበልሽ ደስ ይበልሽ

Rejoice rejoice rejoice, O! Virgin Mary, full of  
grace

## ሕዝብ

እግዚአብሔር ምስሌኪ

እግዚአብሔር ካንቺ ጋራ ነው

The Lord is with Thee.

## ካህን

ቡሩክት አንቲ እምአንሰት  
ከሴቶች ተለይተሽ የተባረክሽ ነሽ ።

Blessed art Thou among women:

## ሕዝብ

ወቡሩክ ፍሬ ከርሥኪ  
የማኅፀንሽም ፍሬ የተባረከ ነው ።

And blessed is the fruit of thy womb.

**ካህን**

ሰአሊ ለን ገበ ክርስቶስ ወልድኪ  
ከልጅሽ ከክርስቶስ ዘንድ ለምኝልን።

Pray for us to Christ thy Son.

**ሕዝብ**

ከመ ይሰረይ ለን ኃጣውኢነ  
ኃጢአታችንን ያስተሰርይልን ዘንድ።

To forgive us our sins.

ካህን

ሰብሐት ወክብር ለሥሉሰ ቅዱስ ይደሉ ኣብ  
ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ኩሎ ጊዜ ይእዜኒ  
ወዘልፈኒ ወሰዓለመ ዓለም

ልዩ ሦስት ለሚሆን ለኣብና ለወልድ ለመንፈስ  
ቅዱስም ሁልጊዜ ክብር ምስጋና ይገባቸዋል  
ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ ኣሜን።

Glory and honor are meet to the Holy Trinity,  
the Father and the Son and the Holy Spirit at all  
times, both now and ever and world without  
end. Amen

## ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

## ሕዝብ

እግዚአ ተሳላላን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስክ

ከመንፈሱህ ጋር

And with Thy spirit.

## ጸሎተ ወንጌል/ Pray for the Holy Gospel

አቤቱ አምላካችን እግዚአብሔር ኢየሱስ ክርስቶስ  
ሆይ! ቅዱሳን የሚሆኑ ደቀ መዛሙርትህንና ንጹሐን  
ሐዋርያትን እንዲህ ያልካቸው እናንተ የምታዩትን ያዩ  
ዘንድ ብዙ ነቢያት ጸድቃን ወደዱ፤ አላዩም። እናንተ  
ዛሬ የምትሰሙትንም ይሰሙ ዘንድ ወደዱ፤  
አልሰሙም

Lord Jesus Christ, our God, who didst say to Thy holy  
disciples and Thy pure apostles: Many prophets and  
righteous men have desired to see the things which Ye  
see and have not seen them, and have desired to hear the  
things which Ye hear and have not heard them,



የእናንተ ያዩ ዓይኖቻችሁና የሰሙ ጆሮቻችሁ ግን  
የተመሰገኑ ናቸው። እኛንም እንደ እነሱ የበቃን  
አድርገን፤ በቅዱሳን ጸሎት የከበረ የወንጌልን ቃል  
ሰምተን እንሠራ ዘንድ።

but You, blessed are Your eyes that have seen and you  
ears that have heard, Do Thou make us also like them  
meet to hear and to do the word of Thy Holy Gospel  
through the prayer of the saints.

## ዲያቆን

ጸልዩ በእንተ ወንጌል ቅዱስ

ክቡር ስለሚሆን ወንጌል ጸልዩ

Pray for the Holy Gospel

## ሕዝብ

ይረሰዩን ድልዋን ስለሚደርስ ወንጌል ቅዱስ

ወንጌልን ለመስማት የበቃን ያድርገን

May He make us meet to hear the Holy Gospel.

**ካህን**

**ዳግመኛ አቤቱ ካንተ ዘንድ የምንሻውን  
በምንለምንበትና በምንጸልይበት ጊዜ  
እናስባቸው ዘንድ አሰቡን ያሉንን  
ዳግመኛ አሰብ**

Remember again, Lord them that have  
bidden us to remember them at the time  
of our prayers and supplications where  
with we make request of Thee.

አቤቱ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ ከኛ  
አስቀድመው የሞቱትን አሳርፋቸው  
የታመሙትንም ፈጥነህ አድናቸው። የሁላችን  
ሕይወት የሁላችንም ተስፋ የሁላችንም አዳኝ  
የሁላችንም አስነሻ አንተ ነህና። ላንተ ምስጋና  
እስከ አርያም ድረስ እንልካለን።

O Lord our God, give rest to them that have fallen  
asleep before us, heal speedily them that are sick,  
for Thou art the life of us all, the hope of us all, the  
deliverer of us all and the raiser of us all, and to  
Thee we lift up thanksgiving unto the highest  
heaven, world without end.

የዕለቱን ምሰባክ ሕዝቡ  
ከዲያቆኑ ጋር እየተቀባበሉ  
በዜማ ያሰሙ።

The Deacon shall sing from the  
Psalms a text which suits the  
day

የእለቱ ምሰባክ መዝ. ፻፲፩ : ፮

ዝክረ ጸድቅ ለዓለም ይሄሉ  
ወኢይፈርሕ እምነገር እኩይ  
ጥቡዕ ልቡ ለተወክሎ በእግዚአብሔር

ትርጉም፦

የጸድቅ መታሰቢያ ለዘለኛለም ይኖራል  
ከክፉ ነገር አይፈራም  
በእግዚአብሔር ለመታመን ልቡ የጸና ነው።

Responsorial Psalm 111 : 7

The righteous will be in everlasting remembrance.  
He will not be afraid of evel tidings;  
His heart is steadfast, trusting in the Lord.

የእለቱ ምስጢ መዝሙር ፳፭ :- ፲፫ - ፲፬

እበውዕ ቤተክ ምስለ መባእየ  
ወእሁብ ብጽዕትየ ዘነብብኩ በአፋየ  
ዘእቤ በከናፍርየ አመ ምንዳቤየ

ትርጉም:-

ከሚቃጠል መስዋእት ጋር ወደ ቤትህ እገባለሁ  
በመከራዬ ጊዜ በአፊ የተናገርሁትን  
ከንፈሮቼም ያሉትን ሰእለቴን ለአንተ እፈጽማለሁ

Responsorial Psalm 66:- 13-14

I will go into your house with burnt offerings;  
I will pay you my vows, which my lips have uttered  
And my mouth has spoken when i was in trouble.

የእኩቱ ምሰባክ መዝ. ፶ : ፲፪ - ፲፫

ወበመንፈሰ ዐዚዝ እጽንዐኔ።

ከመ እምሀርሙ ከኃጥእን ፍኖተክ።

ወርሲዓን ይትመየሉ ጎቤክ።

ትርጉም፦

በጽኑ መንፈሰ ደግፈኝ።

ከሕግ ተካካፎች መንገድህን እስተምራከሁ።

ኃጢአተኞችም ወደ እንተ ይመከሳኩ።

Responsorial Psalm Ch 50 vers 12 - 13

*Uphold me by your generous Spirit.*

*Then I will teach transgressors Your ways,*

*And sinners shall be converted to You.*



የእኩቱ ምሰባክ

መዝ. ፸፮ ፡ ፳፮

ወተንሥእ እግዚአብሔር ከመ ዘንቃህ እምንዋም  
ወከመ ኃያክ ወኅዳገ ወይን።  
ወቀተከ ፀር በድኅሬሁ።

ትርጉም፦

እግዚአብሔርም ከእንቅክፍ እንደሚነቃ ተነሳ  
የወይን ሰኅር እንደ ተወው እንደ ኃይከኛም ሰው  
ጠካቶቹንም በኃካቸው መታ።

Responsorial Psalm Ch 78 vers 65

Then the Lord awake as from sleep,  
Like a mighty man who shouts because of wine.  
And He beat back His enemies.

የእኩድ ምሰባክ መዝ ፩ ፣ ፪ - ፫  
ዘዳዕመው ሕገ እግዚአብሔር ሥምረቱ  
ወዘሕጎ ያነብብ መዓክተ ወከኪተ  
ወይከውን ከመ ዕፅ እንተ ትክክት ጎበ መሐዘ ማይ  
ትርጉም፦

በእግዚአብሔር ሕግ ደሰ ይከዋክ  
ሕጉንም በቀንና በከኪት ያሰባክ  
እርሱም በውሃ ፈሳሾች ዳር እንደተተከከች  
ፍሬዋን በየጊዜው እንደምትሰጥ ዛፍ ይሆናክ

Responsorial Psalm 66:- 13-14

His delight is in the of the Lord,  
And in His law he meditates day and night.  
He shall be like a tree Planted by the river  
of water, That brings forth its fruit  
in its season.

ዘምሩ ከእግዚአብሔር ዘየኅድር ውሰተ ጽዮን  
ወንግርዎሙ ከእሕዛብ ምግባር።  
እሰመ ተዘከረ ዘይትጋሠሥ ደሞሙ።

ትርጉም፦

በጽዮን ከሚኖር ከእግዚአብሔር ዘምሩ ፥  
በእሕዛብም መካከክ ሥራውን ንገሩ፤  
የድሆችን ጩኸት ሳይዘነጋ ደማቸውን ይመራመር ዘንድ  
እርሱ እሰቧክና።

Responsorial፦ Psalm Ch 9 Vers 11

**Sing praises to the Lord, who dwells in Zion**  
*Declare His deeds among the people.*  
*When He avengs blood, He remembers them;*  
*He does not forget the cry of the humbles.*

የእኩቱ ምሰባክ መዝ. ፪፫ ፡፩

ዘይሬሰዮሙ ከመካእክቲሁ መንፈሰ፤  
ወከእከ ይትከእክዎ ነደ እሳት  
ሣረራ ከምድር ወእጽንዓ

ትርጉም፦

መካእክቲን መንፈሰ የሚያደርግ  
እገኬጋዮቹንም የምትንበከበክ እሳት  
ከዘከዓከም እንደትናወጥ  
ምድርን በመሰረቷ ካይ መሠረታት።

Responsorial Psalm 66:- 13-14

Who makes His angels spirits,  
His ministers a flame of fire  
You who laid the foundations of the earth ,  
So that it should not be moved forever.

የእኩቱ ምሰባክ መዝ. ፳፰፡፲

ወይርእዩ እሕዛብ በቅድመ እዕይንቲኒ  
በቀክ ደሞሙ ከእግብርቲክ ዘተክእወ  
ይባእ ቅድሚክ ገዢሙ ከሙቁሐን።

ትርጉም፦

የፈሰሰውን የባሪያዎችህን ደም በቀክ  
በዓይኖቻችን ፊት እሕዛብ ይወቁ  
የእሰረኞች ጩኸት ወደ ፊትህ ይግባ።

Responsorial Psalm 66:- 13-14

*Let there be known among the nations in our sight  
The avenging of the blood of Your servants which  
has been shade.*

*Let the groaning of the prisoner come before You.*

የእኩቱ ምስባክ መዝሙር ፳፬፡፱

እዋክዶ ንግሥት ከክብርክ

ወትቀውም ንግሥት በየሚንክ

በእክባሶ ወርቅ ኡጽፍት ወኅብርት

ትርጉም፦

የንጉሶች ሴት ክጅች ከክብርህ ናቸው

በወርቅ ክብሶ ተገናጽፋ ተሸፋፍና

ንግሥቲቱ በቀኝህ ቆሚክች።

Responsorial Psalm 45 Vers 9

Kings' daughters were among thy  
honourable

women: upon thy right hand did stand the  
queen in gold of Ophir.

የእኩቱ ምሰባክ መዝሙር ፳፱ ፡ ፩

ጸኒሐ ጸናሕክም ከእግዚአብሔር  
ሰምዐኒ ወተመይጠኒ  
ወሰምዐኒ ቃክ ሰእኩትየ።

ትርጉም፦

ቆይቼ እግዚአብሔርን ደጅ ጠናሁት  
እርሱም ዘንበክ እኩክኝ ጩኸቴንም ሰምኝ  
ከጥፋት ጉድጓድ ከረግረግም ጭቃ አወጣኝ።

Responsorial Psalm 39 Vers 1

I wited patiently for the Lord: and He inclined  
to me, And heard my cry.

He also brought me up out of a horrible pit.

የእኩቱ ምስባክ መዝሙር 83 ፥ 3 ፤ 4

ያፍኒ ረከበት ካቲ ቤተ  
ወመሳዕንቅኒ ጎበ ታነብር እጎኪሃ  
ምስዋዒክ እግዚአ እግዚአ ኃያካን።

ትርጉም፦

ወፍ ከእርሰዋ ቤትን አገኘች  
ዋኖሰም ጫጫቶችዋን የምታኖርበት ቤት አገኘች  
የሠራዊት አምካክ ንጉሤም አምካኪም ሆይ  
እርሱ መሠዊያህ ነው።

Responsorial Psalm 84 Vers 3-4

Even the sparrow has found a home And the swallow a nest for herself. Where she may lay her young- Even Your altars, O Lord of hosts, My King and my God. Blessed are those who dwell in Your house.



የእኩቱ ምሰባክ

መዝሙር ፪ ፡ ፲፪

አጽንዕዋ ከጥበብ ከመ ኢይትመዐዕ  
እግዚአብሔር

ወኢትትጎጉኩ እምፍኖተ ጽድቅ  
ሶበ ነደት ፍጡነ መዓቱ።

ትርጉም፦

ተግሳጹን ተቀበኩ ጌታ እንደይቆጣ  
እናንተም በመንገድ እንደትጠፉ  
ቁጣው ፈጥና ትነድዳከኝና።

Responsorial Psalm Ch. 2 Vers 12

With trembling obey to him  
lest he be angry and your way come  
to nothing, for his fury flares up in a moment.

የእሉቱ ምስባክ መዝሙር ፳፱ ፣ ፩

Wa-4.0

ኖላዊሆሙ ለእስሥራኤል አጽምእ

ዘይርዕዮሙ ከመ አባግዐ ዮሴፍ

ዘይነብር ላዕለ ኪሩቤል አሰተርአየ

ትርጉም፦

ዮሴፍን እንደ መንጋ የምትመራ

የእስራኤል ጠባቂ ሆይ አድምጥ

በኪሩቤል ላይ የምትቀመጥ ተገለጥ።።

Responsorial Psalm Ch. 80 Vers 1

Give ear, O Shepherd of Israel

You who lead Joseph like a flock;

You who dwell between the cherubim, shine forth.

የእኩቱ ምስጋና መዝሙር ፵፯ ፡ ፫

አግረረ ከነ እሕዛብ ወሕዝብ ታሕተ እገሪነ  
ወኅረየነ ኩቱ ከርሰቱ  
ሥኖ ከያዕቆብ ዘእፍቀረ።

ትርጉም፦

ሕዝብንና እህዛብን ከእግራችን በታች አሰገዛክን  
ከመንግሥቱም መረጠን  
የያዕቆብን ይዘት ወዲክና።

Responsorial Psalm Ch. 47 Vers 3-4

He will subdue the peoples under us,  
and the nations under our feet.  
He will choose our inheritance for us,  
the excellence of Jacob whom he loves.

የእኩቱ ምሰባክ መዝሙር ፪ ፡ ፲፩-፲፪

ተቀንዩ ከእግዚአብሔር በፍርሃት  
ወተሐሠዩ ኩቱ በረዓድ

አጽንዕዎ ከጥበብ ከመ ኢይትመዐዕ ከእግዚአብሔር

ትርጉም:-

አክብሮት በተሞካበት ፍርሃት እግዚአብሔርን አገክገኩት  
በመንቀጥቀጥም እርሱን ፍሩት

እግዚአብሔር እንዳይቆጣ ጥበብን አጥብቃችሁ ያዟት

Responsorial Psalm Ch. 2 Vers 11,12

Serve the Lord with fear  
and rejoice with trembling  
hold on to wisdom lest He be angry

# ጽኑ ሳምንት ሆሣዕና

የዕኩቱ ምስባክ መዝሙር ፳፮

እምእፊ ደቂቅ ወሕፃናት እስተዳኮክ ሰብሐተ  
በእንተ ዳካዔ  
ከመ ትንሥቶ ከዳካኢ ወከገፍዔ።

ትርጉም፦

ከሕፃናትና ከሚጠቡ ክጅቶ አፍ ምስጋናን አዘጋጅህ  
ሰከ ጠካትህ። ጠካትንና ቁመኛን ከሚጥፉት።

Responsorial Psalm Ch. 8 Vers 2

Out of the mouth of babies and nursing  
infants you have ordained strength, because of  
your enemies, that you may silence  
the enemy and the avenger.

የእኩቱ ምሰባክ መዝሙር 118 ፡ 5

ይእዜ እትነሣእ ይቤ እግዚአብሔር  
እሬሴ መድኃኒተ ወእግህድ ቦቱ  
ቃክ እግዚአብሔር ቃክ ንድሕ።

ትርጉም፦

እግዚአብሔር አሁን እነሳከሁ ይካክ  
መድኃኒትን አደርጋከሁ በካዩም እገክጣከሁ  
የእግዚአብሔር ቃካት የነዱ ቃካት ናቸው።

Responsorial Psalm 11 Vers 5

Now I will arise, says the Lord;  
I will set him in the safety for which he yearns.  
The words of the Lord are pure words.

የእኩቱ ምስባክ መዝሙር ፳፰ ፡ ፳፱

በክዑ ወደግቡ ጥቀ  
ወወሀቦሙ ከፍትወትሙ  
ወኢያላጥዖሙ እምዘፈቀዱ  
ትርጉም፦

በኩ እጅግም ጠገቡ  
ምኞታቸውንም ሰጣቸው  
ከወደዱትም አካላጣቸውም።

Responsorial Psalm 78 Vers 29

So they ate and were well filled  
For He gave them their own desire  
They were not deprived of their craving.

የእኩቱ ምስባክ መዝሙር ፩፻፺፮ ፡ ፲፮

እስመ ሰበረ ኖታተ ብርቱ  
ወቀጥቀጠ መናሥግተ ዘኃዲን  
ወተወክፎሙ እምፍኖተ ጌጋዮሙ።

ትርጉም፦

የናሱን ደጃቶ ሰብሮአክና  
የብረቱንም መወርወሪያ ቆርጦአክና  
ሰከ እመጻቸው መንገድም ተቀበካቸው።

Responsorial Psalm 107 Vers 16

For He has broken the gates of bronze.  
And cut the bars of iron in two.  
Foals, because of their transgression.



የእኩቱ ምስባክ መዝሙር ፵፯ ፡ ፮

ዐርገ እግዚአብሔር በይባቤ  
ወእግዚእነ በቃክ ቀርን  
ዘምሩ ከእምካክነ ዘምሩ።

ትርጉም፦

እግዚአብሔር በመከከት ድምጽ አረገ  
ዘምሩ ከእምካካችን ዘምሩ  
ዘምሩ ከንጉሣችን ዘምሩ።

Responsorial Psalm 47 Verse 5

*God has gone up with a shout,  
The Lord with the sound of a trumpet  
sing praises to God, sing praises!  
sing praises to our king, sing praises!*

የእኩቱ ምስባክ መዝሙር ፳፮ ፡ ፲፰

ዐረገ ውሰተ እርያም ዳዊዌክ ዳዋ  
መሀብክ ጸጋክ ከእንክ እመሕያው  
እሰመ ይክህዱ ከመ ይኅድሩ።

ትርጉም፦

ወደ ካይ ዓረግህ ምርኮን ማረክህ  
ከጦታንም ከሰዎች ሰጠህ  
ደግሞም ከዓመፀኞች በዚያ ያድሩ ዘንድ።

Responsorial Psalm 68 Verse 18

You have ascended on high,  
You have led captivity capture, you have  
given your grace for man kind even fore the  
rebellious that they may dwell in there.

የእኩቱ ምስባክ መዝሙር ፪፻፳፰ ፡ ፲፯

ወበኅቤየሰ ፈድፍዶ ከቡራን እዕርእቲክ እግዚአ  
ወፈድፍዶ ጸንዑ እምቀደምትሙ  
እኋክቆሙ ወእምኖፃ ይበዝኑ።

ትርጉም፦

እቤቱ አሳሶችህ በእኔ ዘንድ እንደምን እጅግ የተከበሩ ናቸው።  
ቁጥራቸውም እንደምን በዛ  
ብቆጥራቸው ከአሸዋ ይክቅ ይበዛኩ።

Responsorial Psalm 138 Verse 17

*How Precious also are your thoughts to me, O God!  
How great is the Sum of them!  
If I should count them, they would be more in  
number than the sand .*

የእኩቱ ምሰባክ መዝሙር ፱፻ ፡ ፲፫

ዘያበቀኑክ ሣዕረ ከእንሰሳ  
ወሐመክሞካ ከቅኔ እጌክ እመሕያው  
ከመ ያውፅእ እክክ እምድር።

ትርጉም፦

ሣርንም ከእንሰሳ ያበቅካክ  
ከምከሙንም ከሰው ክጀኙ ጥቅም  
እንጀራን ከምድር ያወጣ ዘንድ።

Responsorial Psalm 103 Verse 14

*He causes the grass to grow for the cattle, and  
vegetation for the service of man,  
that he may bring forth food from the earth.*

የእኩቱ ምስባክ መዝሙር ፳፭ ፡ ፲፪

ወእጽዐንከ ሰብአ ዲቦ እርእሰቲነ  
እሕከፍከነ ማዕከክ እሳት ወማይ  
ወእውግእከነ ውሰተ ዕረፍት።

ትርጉም፦

በራሳችን ካይ ሰውን አሰረገጥኻን  
በእሳትና በውኃ መካከክ እከፍን  
ወደ ዕረፍትም አወጣኻን።

Responsorial Psalm 66 Verse 12

You have caused men to ride over the heads,  
We went through fire and through water.  
But you brought us out to rich fulfilment.

የእኩቱ ምስጋና መዝሙር ፪፬፮ ፡ ፳፮

ዘይሁብ ሲሳየ ከኩኩ ዘሥጋ  
እስመ ከዓከም ምሕረቱ  
ግንዩ ከእምካክ ሰማይ።

ትርጉም፦

ከሥጋ ሁኩ ምግብን የሚሰጥ  
ምሕረቱ ከዘከዓከም ነውና  
የሰማይን እምካክ እመሰግኑ።

Responsorial Psalm 136 Verse 25

Who gives food to all flesh  
for his mercy endures forever.  
Oh, give thanks to the God of heaven.

የእኩቱ ምስጋና መዝሙር ፳፮ ፡ ፬

ቀደሰ ማኅደሮ ከዑክ

እግዚአብሔር ውሰተ ማዕከካ ኢትትሐወክ

ወይረድእ እግዚአብሔር ፍጽመ።

ትርጉም፦

ከዑክ ማደሪያውን ቀደሰ

እግዚአብሔር በመካከክዋ ነው አትናወጥም

እግዚአብሔር ፈጥኖ ይረዳታክ ።

Responsorial Psalm 46 Verse 4

The most High Sanctioned His doweling

God is in the midst of her, she shall not be moved.

God shall help her, just at the break of down.

የእኩቱ ምስጋና መዝሙር ፴፫ ፡ ፳፪

እስመ በእንቲአሁ ይቀትኩን ኩኩ እማረ  
ወኮን ከመ እባግዕ ዘይጠብሐ  
ንቃህ እግዚአ ከምንት ትነውም።

ትርጉም፦

ስከ እንተ ሁከ ጊዜ ተገድከናክ  
እንደማታረዱም በጎች ሆነናክ  
እቤቱ ንቃ ከምንሰ ትተኛከህ?

Responsorial Psalm 44 Verse 22

Yet for your sake we are killed all day long.  
We are accounted as sheep for the slaughter  
Awake! Why do you sleep, O Lord?



የእኩቱ ምስባክ መዝሙር ፳፬ ፡ ፲፩

ወትባርክ እክኪከ ዓመተ ምሕረትክ  
ወይደግቡ ጠካተ ገዳም (ገዳማት)  
ወይረውዩ እድባረ በድው።

ትርጉም፦

በቸርነትህ ዓመትን ታቀዳጃከህ  
ምድረ በዳውም ስብን ይጠግባክ  
የምድረ በዳ ተራሮች የረከኩ።

Responsorial Psalm Ch. 65 Vers 11

Your crown the year with your goodness,  
And your paths drip with abundance.  
They drop on the pastures of the wilderness.

የእኩቱ ምስባክ መዝሙር ፱ ፡ ፲፩-፲፪

ወንግርዎሙ ከእሕዛብ ምግባሮ  
እስመ ተዘከረ ዘይቶ ጎሠሥ ደሞሙ  
ወአረሥዐ እውያቶሙ ከገዳያን

ትርጉም፦

በእሕዛብም መካከክ አደራረጉን ንገሩ  
ደማቸውን የሚመራመር እርሱ እስቦአክና  
የድሆችንም ጩኸት አክረሳምና

Responsorial Psalm Ch. 9 Vers 11-12

Declare His deeds among the people  
When He avenges blood, He remembers them  
He does not forget the cry of the humbles.

የእኩቱ ምስባክ መዝሙር ፳፱፡ ፱

ወትቀውም ንግሥት በየሚንከ  
በእኩባሰ ወርቅ ዑጽፍት ወጉብርት  
ሰምዒ ወከትየ ወርእዬ ወእጽምዒ እዝነኪ።

ትርጉም፦

በወርቅ ክብሰ ተጎናጽፋና ተሸፋፍና  
ንግሥቲቱ በቀኝህ ትቆማከች  
ክጄ ሆይ ሰማ እዬ ጆሮሽንም እዘንብዬ  
ወገንሽን የአባትሽንም ቤት እርሻ።

Responsorial Psalm Ch. 45 Vers 9

At your right hand standing the queen in gold from Ophir.  
Listen, O daughter, Consider and incline your ear;  
Forget your own people also and your father's house

የእኩቱ ምስባክ መዝሙር ፪፻፩ ፡ ፮

ወረከብናሁ ውሰተ ሆመ ገዳም

ንበውእ እንከሰ ውሰተ ኣብያቲሁ ከእግዚእብሔር  
ወንሰግድ ውሰተ መካን ኅብ ቆመ እግረ እግዚእነ  
ትርጉም፦

እነሆ በኣፍራታ ሰማነው

በዱር ውሰጥም ኣገኘነው

ወደ ማደሪያዎቹ እንገባክን እግሮቹ በሚቆሙበትሰፍራ  
እንሰግዳክን።

Responsorial Psalm Ch. 132 Vers 6

Behold, we heard of it in Ephrathah;  
We found it in the fields of the woods.  
Let us go into His tabernacle;  
Let us worship at His footstool.

የእኩቱ ምስባክ መዝሙር ፳፫ ፡ ፯

ይትዓየን መክእክ እግዚአብሔር ዐውዶሙ  
ከእክ ይፈርህዎ ወያድኅኖሙ  
ጠዐሙ ወታእምሩ ከመ ጎር እግዚአብሔር  
ትርጉም፦

የእግዚአብሔር መክእክ በሚፈሩት ሰዎች ዙሪያ  
ይሰፍራኩ ያድናቸውማክ  
በእርሱ የሚታመን ሰው ምስገታን ነው

Responsorial Psalm Ch. 34 Vers 7

The angel of the Lord encamps all around those  
who fear him and deliver them,  
Oh, taste and see that the Lord is good.

የእኩቱ ምስባክ መዝሙር ፳፻፴፩ ፡ ፲፫

እሰመ ጎረያ እግዚአብሔር ከጽዮን  
ወአብደራ ከመ ትኩኖ ማኅደሮ  
ዛቲ ይእቲ ምዕራፍየ ከዓከም።  
ትርጉም፦

እግዚአብሔር ጽዮንን መርሎአታክና  
ማደሪያውም ትሆነው ዘንድ ወደአታክና  
ይህኛ ከዘከዓከም ማረፊያዬ ናት እክ።

Responsorial Psalm Ch. 132 Vers 13

For the LORD hath chosen Zion;  
he hath desired it for His habitation .  
This is my rest for ever

የእኩቱ ምስባክ መዝሙር ፳፮ ፡ ፲፫-፲፬

እበውዕ ቤተክ ምስክ መባዕየ  
ወእሁብ ብፅዓትየ ዘነበብኩ በእፋየ  
ዘእቤ በከናፍርየ እመ ምንዳቤየ።

ትርጉም፦

ከሰጦታዬ ጋር ወደ ቤትህ እገባከሁ  
የተሳከሁትንም እፈጽማከሁ  
በመከራዬ ጊዜ በእፊ የተናገርሁትን።

Responsorial Psalm Ch. 66 Vers 13

I will go into thy house with my offerings.  
I Will pay thee my vows; which my lips have  
Uttered, and my mouth hath spoken,  
when I was in trouble.

የእኩቱ ምስባክ መዝሙር ፪፻፲፮ ፡ ፯

ፊት እዴክ እምእርያም

እድገነኒ ወባክሐኒ እማይ ብዙግ

ወእምእዴሆሙ ከደቂቀ ነኪር።

ትርጉም፦

እጅህን ከእርያም ካክ እድነኝ

ከብዙ ውሆችም ታደገኝ

ቀናቸው ሐሰተኛ ከሆኑ የጥፋት ክጀኝ

Responsorial Psalm Ch. 144 Vers 7

Send your hand from above and save me,  
deiver me out of great waters, and  
from the hand of strange Children.



የእኩቱ ምሰባክ መዝሙር ፪፱፯ ፡ ፩

በቅድመ መካእክቲክ እዜምር ከከ  
ወእሶግድ ውሰተ ጽርሐ መቅደሰክ  
ወእገኒ ከሰምክ።

ትርጉም፦

በመካእክት ፊት እዘምርክሃከሁ  
ወደ ቅዱሰ መቅደሰህ እሶግዳከሁ  
ሰከ ምሕረትህና ሰከ እውነትህ ሰምህንም እመሰግናከሁ

Responsorial Psalm Ch. 137 ver 1

Before the angles I will sing Your praise.  
I will bow down toward Your Holy temple and will  
praise Your name for Your love and Your faithfulness.

የእኩቱ ምሰባክ መዝሙር ፳፱ ፡ ፩  
ኖካዊሆሙ ከእሰራኤል አጽምዕ  
ዘይርዕዮሙ ከመ አባግዐ ዮሴፍ  
ዘይነብር ካዕከ ኪሩቤክ አሰተርአየ።

ትርጉም፦

የእሰራኤል ጠባቂ ሆይ አጽምጥ  
ዮሴፍን እንደ መንጋ የምትመራ  
በኪሩቤክ ካይ የምትቀመጥ ተገኪጥ

Responsorial Psalm Ch. 80 ver 1

Hear us, O Shepherd of Israel. You who lead  
Joseph like a flock. You who sit enthroned  
between the Cherubin shine forth.

የእኩቱ ምስባክ መዝሙር ፸፪ ፡ ፲፮

የሐዩ ወይሁብም እምመርቀ አረብ  
ወዘክፈ ይጸክዩ በእንጉላሁ  
ወኩኩ እሚረ ይድገርም።

ትርጉም፦

እርሱ ይኖራል ከዓረብም መርቅ ይሰጡታል  
ሁክ ጊዜም ወደ እርሱ ይጸክያኩ  
ዘወትርም ይባርኩታል።

Responsorial Psalm 72 : 15

And He shall live, and to him shall be given of the gold of Sheba; Prayer also shall be made for him continually; and daily shall He be praised.

የእኩቱ ምስባክ መዝሙር ፴፮ ፡ ፮

ሣህኩ ከእግዚአብሔር መክእ ምድረ  
ወበቃክ እግዚአብሔር ጸንዖ ሰማያት  
ወእምእሰትንፋሰ እፋሁ ኩኩ ኃይኩሙ።

ትርጉም ፤

የእግዚአብሔር ቸርነት ምድርን ሞካ  
በእግዚአብሔር ቃክ ሰማያት ጸኑ  
ሠራዊታቸውም ሁኩ በእፋ እሰትንፋሰ።

Responsorial Psalm Ch. 33 ver 5

The earth is full of the goodness of the Lord.  
By the word of the Lord the heavens were made.  
And all the host of them by the breath of His mouth.

የእኩቱ ምሰባክ መዝሙር ፳፰ ፡ ፪  
እስመ ትቤ ከዓከም አሐንጽ ምሕረተ  
በሰማይ ጸንዐ ጽድቅክ  
ኪዳነ ተካየድኩ ምሰከ ጥሩያንዩ።

ትርጉም፦

ምሕረትን ከዘከራም አጸናኩ ብካሃክና  
እውነትህም በሰማይ ይጸናክ  
ከመረጥሁት ጋር ቃክ ኪዳነን አደረግሁ።

Responsorial Psalm 89 : 2

For You have said, Mercy shall be built up forever;  
Your faithfulness You shall establish in the very  
heavens. I have made a covenant with my chosen.

የእኩቱ ምስባክ መዝሙር ፶ ፡ ፲  
ከባ ንድሐ ፍጥር ከተ እግዚአ  
መንፈሰ ርቱዐ ሐድሰ ውሰተ ከርሰየ  
ኢትግድፈኒ እምቅድመ ገድከ።

ትርጉም፦

እቤቱ ፡ ንድሐ ክብን ፍጠርክኝ  
የቀናውንም መንፈሰ በውሰጤ ሐድሰ  
ከፊትህ አትጣክኝ።

Responsorial Psalm 51 : 10

O God ! creat in me a clean heart,  
And renew a right sprit within me.  
Do not cast me away from Your presence.

የእኩቱ ምስባክ መዝሙር ፩፻፱ ፡ ፫  
ምስኬክ ቀዳማዊ በዕኩት ኃይክ  
በብርሃኖሙ ከቅዱሳን  
ወከድኩክ እምከርሥ እምቅድመ ኮከብ ጽባሕ።  
ትርጉም፦

ከእንተ ጋር ቀድሞ በኃይክህ ቀን  
በቅዱሳን ብርሃን

ከእጥቢያ ኮከብ እስቀድሞ ከሆድ ወከድሁህ።

Responsorial Psalm 110 : 3

In the day of your power.

In the beauties of holiness, from the womb of the morning, you have the dew of Your Youth.

የእኩቱ ምስባክ መዝሙር ፪፻፺፮ ፡ ፰  
ዘይገከብቦ ከሰማይ በደመና  
ወያሰተዴኩ ክረምተ ከምድር  
ዘያበቀኑክ ሣዕረ ውሰተ እድባር።

ትርጉም፦

ሰማይን በደመና ይሸፍናክ  
ከምድርም ዝናብን ያዘጋጃክ  
ሣርን በተራሮች ካይ ያበቅካክ።

Responsorial Psalm 147 : 8

Who covers the heavens with clouds,  
Who prepares rain for the earth,  
Who makes grass to grow on the mountains.



የእኩቱ ምስባክ መዝሙር ፳፮ ፡ ፩  
መሠረታተሃ ውሰተ እድባር ቅዱሳን  
ያበድሮን እግዚአብሔር ከእናቅጾ ጽዮን  
እምኑኩ ተዓይኒሁ ከያዕቆብ።

ትርጉም፦

መሠረቶቹ በተቀደሱ ተራሮች ናቸው  
ከያዕቆብ ድንኳኖች ይከቅ  
እግዚአብሔር የጽዮንን ደጃች ይወድዳቸዋል።

Responsorial Psalm 87 : 1

On the holy mountains stands the city  
founded by the Lord. He loves the city of  
Zion more than any other city of Jacob.

የእኩቱ ምስባክ መዝሙር ፩፻፱፻፱

ዘሠርዐ ለአብርሃም

ወመሐከ ከይሰሐቅ

ወአቀመ ለምዐ ከያዕቆብ።

ትርጉም፦

ለአብርሃም ያደረገውን

ለይሰሐቅ የማለውን

ለያዕቆብ ሥርዓት እንዲሆን።

Responsorial Psalm 105 ve 9

Covenant which He made with Abraham

And His Oath to Isaac,

And confirmed it to Jacob for a statute.

የእኩቱ ምስባክ መዝሙር ፪፱፩ ፡ ፲፮  
ወከነዳያኒሃኒ እጸግቦሙ እክከ  
ወከካህናቲሃኒ እከብሶሙ ሕይወተ  
ወጸድቃኒሃኒ ትፍሥሕተ የትፌሥሐ።

ትርጉም፦

ድሆችዎንም እንጀራ አጠግባለሁ  
ካህናቶችዎንም እንጀራ አጠግባለሁ  
ቅዱሳኖችዎንም እጅግ ደስ ይላቸዋል።

Responsorial Psalm 132 ve 16

I will satisfy her poor with bread  
I will also clothe her priests with salvation:  
and her saints shall shout aloud for joy.

የእኩቱ ምስባክ መዝሙር ፳፪ ፡፫  
ፊኑ ብርሃነክ ወጽድቀክ  
እማንቱ ይምርሐኒ ወይሰዳኒ ደብረ መቅደስክ  
ወውስተ አብያቲክ እግዚአ።

ትርጉም፦

ብርሃንህንና እውነትህን ላክ  
እነሱ ይምሩኝ  
ወደ የቅድስናህ ወደ ማደሪያህ ይውሰዱኝ ።

Responsorial Psalm 43 ve 3

Oh, send out your light and your truth!  
Let them lead me;  
Let them bring me to your holy hill.

ኩሎ ዘፈቀደ ገብረ እግዚአብሔር  
በሰማይኒ ወበ ምድርኒ  
በባሕርኒ ወበኩሉ ቀላያት

ትርጉም :-

እግዚአብሔር የወደደውን ሁሉ አደረገ

በሰማይና በምድር

በባሕርና በጥልቀቶች ሁሉ

Responsorial Psalm 135 ve 6

Whatever the Lord pleases He dose,  
In heaven and in earth,  
In the seas and in all deep places.

የእኩቱ ምሰባክ መዝሙር ፬፥፪

ደቂቅ ዕንክ እመሕያው እሰክ ማዕዘኑ ታከብዱ  
ከባከሙ

ከምንት ታፈቅሩ ከንቶ ወተሐሱ ሀሰተ  
እእምሩ ከመ ተሰብሐ እግዚአብሔር በጸድቁ።

ትርጉም፦

እናንተ የሰው ልጆች እሰክ መቶ ድረስ ልባችሁን  
ታከብዳላችሁ? ከንቱ ነገር ለምን ትወዳላችሁ?  
ሐሰትንም ለምን ትሻላችሁ? እግዚአብሔር በጸድቁ  
እንደተገለጠ እወቁ

Responsorial Psalm 4 ve 2-3

O you son of men, how long will you turn my glory into shame? how long will you love worthlessness and seek falsehood? But know that the Lord has set apart for himself him who is godly:

የእኩቱ ምሰባክ መዝሙር ፳፫ ፡ ፮

ቅረቡ ጎቤሁ ወያበርህ ከክሙ

ወአይትጎፈር ገጽክሙ

ዝንቱ ነዳይ ጸርሐ ወእግዚአብሔር ሰምዖ

ትርጉም:-

ወደ እርሱ ቅረቡ ያበራካችሁማክ

ፊታችሁም አያፍርም

ይህ ችግረኛ ጮኸ እግዚአብሔርም ሰማው

Responsorial Psalm Ch. 34 Vers 5

Look unto him and He will lighten for you

And your face will not ashamed.

This poor man cried, and the LORD heard him

የእኩቱ ምስባክ መዝሙር ፲፰ ፥ ፲-፲፩

ተፅዕኑ ካዕክ ኪሩቤክ ወሠረረ  
ወሠረረ በክንፈ ነፋሱ  
ወረሰየ ጽኑሙተ ምስዋሮ።

ትርጉም፦

በኪሩቤክም ካይ ተቀምጦ ከሙብረር ተፋጠነ  
በነፋሱም ክንፍ በረረ  
መሰወረየውን ጩካላ እደረገ።

Responsorial Psalm Ch. 18 Vers 10-11

He rode upon a cherub, and flew;  
He flew upon the wing of the wind.  
He made darkness His secret place.



የእኩቱ ምስባክ መዝሙር ፳፰ ፡ ፰

ኢትዝክር ከነ እባሳን ዘትካት  
ፍጡን የርከበን ሣህክክ እግዚአ  
እስመ ተመንደብን ፈድፋድ።

ትርጉም፦

የቀደመውን በደካችንን አታሰብብን  
ምሕረትህ በቶኮ ታግኘን  
እጅግ ተቸግረናክና።

Responsorial Psalm Ch. 79 Vers 8

Do not remember former iniquities against us!  
Let your tender mercies come speedily to meet us  
For we have been brought very low.

የእኩቱ ምስባክ መዝሙር ፳፫ ፡ ፲፪

እግዚአብሔርሰ ንጉሥ ውእቱ እምቅድመ ዓከም  
ወገብረ መድኃኒተ በሞዕከክ ምድር  
እንተ አጽናዕካ ከባሕር በኅይክከ።

ትርጉም፦

እግረዚአብሔር ግን ከዓከም አሰቀድሞ ንጉሥ ነው  
በምድርም መካከክ መድኃኒትን አደረገ  
እንተ ባሕርን በኃይክህ አጸናሃት።

Responsorial Psalm Ch. 74 Vers 12

For God is King from of old,  
worrying salvation in the midst of the earth.  
You strengthened the sea by Your power.

የእኩቱ ምስባክ መዝሙር ፳፱ ፡ ፰

ዐፀደ ወይን እፍክሶክ እምግብጽ  
ሰደድክ እሕዛብ ወተከክክ ኪያ  
ወዳሕክ ፍኖተ ቅድማ

ትርጉም፦

ከግብጽ የወይን ግንድ አመጣህ  
እሕዛብን አባረርክ እርሷንም ተከክክ  
በፊትዋም ሰፍራን አዘጋጃህ

Responsorial Psalm Ch. 80 Vers 8

You have brought a vine out of Egypt;  
You have cast out the nations and planted it.  
You prepared room for it.

የእኩቱ ምስባክ መዝሙር ፳፩ ፡ ፲፪

ጸድቅሶ ከመ በቀክት ያፈራ

ወይበዝኅ ከመ ዘግባ ዘኪባኖሶ

ትኩካን እመንቱ ውሰተ ቤተ እግዚአብሔር።

ትርጉም፦

ጸድቅ እንደ ዘንባባ ያፈራክ

እንደ ኪባኖሶ ዝግባም ያድጋክ

በእግዚአብሔር ቤት ውሰጥ ተተክከዋክ።

Responsorial Psalm Ch. 92 Vers 12

The righteous shall flourish like a palm tree.

He shall grow like a cedar in Lebanon.

those who are planted in the house of the Lord.

የእኩቱ ምሰባክ መዝሙር ፳፪ ፡ ፲፬

ተዘከረኝ እግዚአ ከመ መሬት ንሕኝ  
ወሰብእሰ ከመ ሣዕር መዋዕኪሁ  
ወከመ ጽን ገዳም ከማሁ ይፈራ።  
ትርጉም፦

እቤቱ እኛ እፈር እንደሆንን እሰብ  
ሰውሰ ዘመኑ እንደ ሣር ነው  
እንደ ዱር እበባ እንዲሁ ያበራኩ።

Responsorial Psalm Ch. 103 Vers 14

He remembers that we are dust  
As for man, his days are like grass  
As a flower of the field so he flourishes.

የእኩቱ ምሰባክ መዝሙር 127 ፥ 2 -3

ፍሬ ላማክ ተሰሰይ  
ብፁዕ እንተ ወሰናይ ከክ  
ብእሰቅክ ከመ ወይን ሥሙር ውሰተ ጽርሐ ቤትክ።

ትርጉም:-

የድካምህን ፍሬ ትመገባከህ  
ምሰጉን ነህ መከካምም ይሆንከህክ  
ሚሰቅህ በቤትህ እክፍኝ ውሰጥ እንደሚያፈራ ወይን ናት

Responsorial Psalm 128 Verse 2-3

When you eat the labor of your hands,  
You shall be happy, and it shall be well with you.  
Your wife shall be like a fruitful vine in the very  
heart of your house.

የእኩቱ ምስባክ መዝሙር ፩፻፺፯ ፡ ፲፮-፲፯

እንተ ፈጠርክ ፀሐይ ወወርሳ  
ወእንተ ገበርክ እድባረ ወምድረ ኩኩ  
ክረምተ ወሐጋዩ ዘእንተ ፈጠርክ።

ትርጉም፦

እንተ ፀሐይንና ጨረቃውን አዘጋጀህ  
እንተ የምድርን ዳርቻ ሁኩ ሠራህ  
በጋንም ክረምትንም እንተ አደረግህ።

Responsorial Psalm 74 Verse 16

You have prepared the moon and the sun  
You have set all the borders of the earth  
You have made summer and winter.

የእኩቱ ምስባክ መዝሙር ፩ ፡ ፫

ወይከውን ከመ ዕፅ እንተ ትከክት ኅብ መሐዘ ማይ  
እንተ ትሁብ ፍሬሃ በበጊዜሃ  
ወቁጽካኒ አይትነገፍ።

ትርጉም፦

እርሱም በውኃ ፈሳሾች ዳር እንደተተከከች  
ፍሬዋን በየጊዜዋ እንደምትሰጥ  
ቅጠክዋም እንደማይረግፍ ዛፍ ይሆናክ።

Responsorial Psalm Ch. 1 Vers 3

He shall be like a tree planted by the rivers of water  
That brings forth its fruit in its season  
whose leaf also shall not wither.



የእኩቱ ምሰባክ መዝሙር ፶፬ ፡ ፫-፭

ወወሀብኩሙ ትእምርተ ከእከ ይፈርሁክ  
ከመ ያምሥጡ እምገጸ ቅሥት  
ወይደኅኑ ፍቁራኒክ።

ትርጉም፦

ከቀሰት ፊት ያመክጡ ዘንድ  
ከሚፈሩህ ምክክት ሰጠሃቸው  
ወዳጆችህ እንዲደኑ።

Responsorial Psalm Ch. 60 Vers 4

*You have given a banner to those who fear  
You, that it may be displayed because of the  
truth. That your beloved may be delivered.*

የእኩቱ ምሰባክ መዝሙር ፳፮ ፡ ፮-፯

ምድርኒ ወሀበት (ትሁብ) ፍሬሃ  
ወይባርክን እግዚአብሔር አምላክን  
ወይባርክን እግዚአብሔር።

ትርጉም፦

ምድር ፍሬዋን ሰጠች  
እግዚአብሔር አምላካችንም ይባርክናል  
እግዚአብሔር ይባርክን

Responsorial Psalm 67 : 6-7

*Then the earth shall yield her increase;  
God, our own God, shall bless us.  
God shall bless us.*

የእኩቱ ምሰባክ መዝሙር ፳፬ ፡ ፲ - ፲፩

ሣህክ ወርቅዕ ተራከባ  
ድድቅ ወሰካም ተሰዐማ  
ርቅዕሰ እምድር ወረዳት።

ትርጉም፦

ምሕረትና እውነት ተገናኙ  
ድድቅና ሰካም ተሰማሙ  
እውነት ከምድር በቀከች።

Responsorial Psalm 85 Verse 10 -11

**Mercy and truth have met together;  
Righteousness and peace have kissed,  
Truth shall spring out of the earth.**

የእኩቱ ምሰባክ መዝሙር ፳፰ ፣ ፮ - ፯

ወሳሙኤክኒ ምሰክ እከ ይደውሱ ሰሞ  
ይደውሱም ከእግዚአብሔር ውእቱኒ የሰጠምሙ  
ወይቶናገሮሙ በዐምደ ደመና።

ትርጉም፦

ሳሙኤክም ሰሙን በሚጠሩ ዘንድ ናቸው  
እግዚአብሔርን ጠሩት እርሱም መከሰካቸው  
በደመና እምደም ተናገራቸው።

Responsorial Psalm 99 Verse 6 -7

**Samuel was among those who called upon  
His name; and He answered them.  
He spoke to them in the cloudy pillar.**

የእኩቱ ምስጋና መዝሙር ፳፰ ፡ ፲፪ - ፲፫

ታቦር ወኦርሞንኤም በሰመ ዚእክ ይቶፌሥሁ  
ወይሴብሁ ከሰምክ  
መዝራዕትክ ምስክ ኃይክ።

ትርጉም፦

ታቦርና ኤርሞንኤም በሰምህ ደስ ይካቸዋክ  
ክንድህ ከኃይክህ ጋር ነውና  
እጅህ በረታቸ ቀኝህም ከፍ ከፍ እኩቸ።

Responsorial Psalm 89 Verse 12-13

*Tabor and Hermon rejoice in Your name  
You have a mighty arm;  
Strong is Your hand, and high is Your right hand.*

የእኩቱ ምሰባክ መዝሙር ፳፯ ፡ ፮

እምነ ጽዮን ይብክ ሰብእ  
ወብእሲ ተወክዶ በውሰቴታ  
ወውእቱ ክዑክ ሣረራ።

ትርጉም፦

ሰው እናታችን ጽዮን ይካክ  
በውሰጥዋም ሰው ተወክዶ  
እርሱ ራሱም ክዑክ መሠረታት።

Responsorial Psalm 87 Verse 5

People say Zion Our Mother  
for inside her man is born  
and the most High Himself establish her.

የእኩቱ ምስባክ መዝሙር ፳፬ ፡ ፱  
ሐወፅካ ከምድር ወእርወይካ።  
ወእብዛኅኮ ከብዕካ።  
ፈከገ እግዚአብሔር ምኩዕ ማያተ።

ትርጉም፦

ምድርን ጉብኘሃት አጠጣሃትም ፤  
ብክጥግናዋንም እጅግ አበዛህ፤  
የእግዚአብሔር ወንዝ ውኃን የተመካ ነው፤

Responsorial Psalm 65 : 9

You visit the earth and water it,  
You greatly enrich it;  
The river of God is full of water.

የእኩቱ ምስባክ መዝሙር ፪፻፳፱ ፡ ፯

ያዐርግ ደመናተ እምአጽናፊ ምድር  
ወገብረ መብረቀ ከጊዜ ዝናም  
ዘያወፅአሙ ከነፍሳት እመዛግብቲሆሙ።

ትርጉም፦

ከምድር ዳር ደመናትን ያወጣክ  
በዝናብ ጊዜ መብረቅን አደረገ  
ነፍሳትንም ከመዛግብቱ ያወጣክ።

Responsorial Psalm 135 Verse 7

He causes the vapors to ascend from the  
end of the earth. He makes lightning from  
the rain. He brings the wind out of his treasuries.



የእኩቱ ምሰባክ መዝሙር ፳፬፥፲

እርሱ ደግሞ ከትኩሚያ

ወእሥምሮ ከሚሰረፍ

ወበነጠብጣብክ ትበቀሩክ ተፈሰሱክ

ትርጉም፦

ትኩሚያን ታረካክህ ፣ ቦይዋንም ታሰተካክካክህ

በነጠብጣብ ታከሰክሳታክህ

ቡቃያዋንም ትባርካክህ።

Responsorial Psalm 65 Vers 10

*You Water its ridges abundantly,*

*You settle its furrows;*

*You make it soft with showers,*

*You bless its growth.*

የእኩቱ ምሰባክ

መዝሙር ፸፯ ፡ ፲፯ - ፲፰

ቃክ ወሀቡ ደመናት እሕፃኑ ይወፅኡ  
ቃክ ነጎድጓድኑ በሰረገላት  
አሰተርአየ መባርቅቲሁ ለዓለም።

ትርጉም፡-

ደመናት ደምፅን ሰጡ ፣ ፍካጾችህም ወጡ  
የነጎድጓድህ ደምጽ በአውኮ ነበረ  
መብረቆች ከዓከም አበሩ  
ምድርም ተናወጠች ተንቀጠቀጠች።

Responsorial Psalm 77 Vers 17 - 18

The cloud poured out water; the skies sent out a sound;  
Your arrows also flashed about. The voice of You thunder  
was in the whirlwind; The lightnings lit up the world;  
The earth trembled and shook.

የእኩቱ ምስባክ መዝሙር ፳፮ ፡ ፲፮

እንተሰ እግዚእ መሐሪ ወመሰተሣህክ  
ርጉቀ መዓት ወብዙኅ ምሕረት ወጸድቅ  
ነጽር ካዕኬየ ወተሣሃከኒ።

ትርጉም፦

እቤቱ፣ እንተ ግን መሐሪና ርኅሩኅ እምካክ ነህ፤  
መዓትህ የራቀ ምሕረትህም እውነትህም የባዛ፤  
ወደ እኔ ተመክከት ማረኝም።

Responsorial Psalm 86 : 15

But You, O Lord, are a God full of compassion,  
and gracious, Longsuffering and abundant in mercy  
and truth. Oh, turn to me and have mercy on me

የእኩቱ ምሰባክ መዝሙር ፫ ፡ ፮

እንሰ ሰከብኩ ወኖምኩ  
ወተንሣእኩ እሰመ እግዚአብሔር እንሥእኒ  
ኢይፈርህ እምእእካፈ እሕዛብ።

ትርጉም፦

እኔ ተኛሁ እንቀካፋሁም  
እግዚአብሔርም ደግፎኛክና ነቃሁ  
ከሚከብቡኝ ከእእካፍ ሕዝብ እክፈራም።

Responsorial Psalm 3 Vers 5

I lay down and slept. I awoke for the Lord  
sustained me. I will not be afraid of ten  
thousands of people who have set  
Themselves against me all around.

የእኩቱ ምሰባክ መዝሙር ፲፩፥፮

ይእዙ እትነሣእ ይቤ እግዚአብሔር  
እሬሲ መድኃኒተ ወእግህድ ቦቱ  
ቃክ እግዚአብሔር ቃክ ንዱሕ።

ትርጉም፦

እግዚአብሔር አሁን እነሳከሁ ይካክ  
መድኃኒትን አደርጋከሁ በካዩም እገክጣከሁ  
የእግዚአብሔር ቃካት የነዱ ቃካት ናቸው።

Responsorial Psalm 11 Vers 5

*Now I will arise, says the Lord;  
I will set him in the safety for which he yearns.  
The words of the Lord are pure words.*

የእኩቱ ምስባክ መዝሙር ፳፮፥፩

ይትነሣእ እግዚአብሔር ወይዘረው ፀሩ  
ወይጉየዩ ጸካዕቱ እምቅድመ ገፁ  
ከመ የሐክቆ ጢስ ከሞሁ የሐክቆ።

ትርጉም፦

እግዚአብሔር ይነሳ ጠካቶቹም ይበተኑ  
የሚጠኩትም ከፊቱ ይሸሹ  
ጢስ እንደሚበገገ እንዲሁ ይብኑ።

Responsorial Psalm Ch. 68 Vers 1

Let God arise, let His enemies be scattered.  
Let those also who hate Him flee before Him  
as smoke is driven away.

የትንሳኤ እኩት የቅዳሴ ምስባክ

መዝሙር 117 ፥ ቁ. 24

ዛቲ ዕኩት እንተ ገብረ እግዚአብሔር  
ንትፈሳሕ ወንትኅሠይ ባቲ  
ኦ እግዚአ አድኅንኩ

ይህኛ እኩት እግዚአብሔር ሥራውን የሠራባት ናት  
በእርሷም ፈጽሞ ደስ ይበክን  
እቤቱ አድነን

Responsonial Psalm 118 Ve. 24

*This is the day which the LORD  
hath made; we will rejoice and  
be glad in it. Save me now.*

የእኩቱ ምሰባክ መዝሙር ፪፻፯ ፡ ፳፮-፳፯

ቡሩክ ዘይመፅእ በሰመ እግዚአብሔር  
ባረክናክሙ እምቤተ እግዚአብሔር  
እግዚአብሔር እግዚእ አሰተርእዩ ከኒ  
ቶርጉም፦

በእግዚአብሔር ሰም የሚመጣ ቡሩክ  
ነው ከእግዚአብሔር ቤት መረቅናቸው  
እግዚአብሔር እምካክ ነው ከእኛም በራክ?

Responsorial Psalm Ch.117 Vers 26-27

**Blessed be he that cometh in the name  
of the Lord. We have blessed you out of  
the house of the Lord. The Lord is God,  
and he hath shone upon us.**



የእኩቱ ምሰባክ መዝሙር ፲፮፡፫-፬

ሐወድከኔ ከኪተ ወፈተንኮ ከክብየ  
እመክርከኔ ወእትረክበ ዐመፃ በካዕኬየ  
ከመ እይንብብ እፋየ ግብረ ዕዳክ እመሕያው  
ትርጉም፦

በከኪት ጎበኘኸኝ ከበንም ፈተንኸው  
ፈተንኸኝ ምንም እካገኘህብኝም  
የሰውን ሥራ እፊ እንደይናገር ፈቃዴ ነው።

Responsorial Psalm Ch. 17 Vers 3

*You have visited me in the night  
You have tested my heart  
You have tried me and have found nothing  
I have purposed that my mouth shall not transgress*

የእኩቱ ምሰባክ መዝሙር ፬፱፥፰

ከመ እንግር ፈቃደክ መከርኩ እምካኪያ  
ወሕግከኒ በማዕከክ ከርሥየ  
ዜኑኩ ጽድቀክ በማኅበር ዐቢይ።

ትርጉም፦

እምካኪ ሆይ ፈቃድህን ከማድረግ ወደድሁ  
ሕግህም በክቤ ውሰጥ ነው  
በታካቅ ጉባኤ ጽድቅን እወራሁ።

Responsorial Psalm Ch. 40 Vers 8

*I delight to do your will, O my God, and your love is within my heart. I have proclaimed the good news of righteousness in the great assembly.*

የእኩቱ ምሰባክ መዝሙር ፳፱፡፫

እግዚአብሔርሰ ገሃደ ይመጽእ  
ወእምካክነሂ ኢያረምም  
እሳት ይነድድ ቅድሚሁ።

ትርጉም፦

እግዚአብሔር እምካካችን ዝም እይከም  
በግክጥ መጥቶ ይፈርዳክ  
ከፊትም እሳት ይነዳክ።

Responsorial Psalm Ch. 50 Vers 3

**Our God shall come and shall not keep silent;  
A fire shall devour before Him.**

የእኩቱ ምስባክ መዝሙር ፱ - ፫  
እግዚአብሔር ይረድእ ውሰተ ዐራተ ሕግሙ  
ወይመይዋ ኩቱ ኩኩ ምስካቤሁ እምደዋሁ  
እንሰ እቤ እግዚእ ተሳሃከኒ።

ትርጉም፦

እግዚአብሔር በደዋው እኔን ሳክ ይረዳዎክ  
መኝታውን ሁኩ በበሽታው ጊዜ ያንጥፍክታክ  
እኔሰ እቤቱ ማረኝ እካከሁ።

Responsorial Psalm 41 : 3

*The Lord will strengthen him on his bed of  
illness; You will sustain him on his sickbed.  
I say Lord be merciful to me.*

የዕኩቱ ምስጋና መዝሙር ፳፰፡ ፱፣፲

እስመ ቅንዕት ጌትከ ጌከዐኒ  
ትዕይርቶሙ ከእከ ይትኔየሩከ ወድቀ ካዕኬየ  
ወቀጸዕክዋ ጌጾም ከነፍሰየ።

ትርጉም፦

የጌትህ ቅንዕት ጌክታኛከቶና  
የሚሰድቡህም ሰድብ ጌኬ ወድቆእከና  
ነፍሴን ጌጾም እስመረርኋት።

Responsorial Psalm Ch. 69 Vers 9,10

Because Zeal for your house has eaten me up,  
and the reproaches of those who reproach you  
have fallen on me. When I wept and  
chastened my soul with fasting.

የእኩቱ ምሰባክ

መዝሙር ፳፮ ፡ ፮፡፳

እግዚአብሔርሰ ሰማያት ገብረ

እማን ወሰናይት ቅድሚያ

ቅድሳት ወዕበየ ሰብሐት ውሰተ መቅደሱ።

ትርጉም፦

እግዚአብሔር ግን ሰማያትን ሠራ

በዙሪያው ያከው ክብርና ግርማ ነው

መቅደሱንም ጎይክና ውበት ሞክቶታክ።

Responsorial

Psalm Ch. 96 Vers 6

**The Lord made the heavens**

**honor and majesty are before him**

**strength and beauty are in his sanctuary.**

ህያንተ እበውኪ ተወልዱ ለኪ ደቂቅ

ወትሠይሚዮሙ መላእክተ ለኩሉ ምድር

ወይዘክሩ ስመኪ በኩሉ ትውልደ ትውልድ

ትርጉም:-

በእባቶችሽ ፋንታ ልጆች ተወለዱልሽ

በምድርም ላይ ገዢዎች አድርገሽ ትሾሚያቸዋለሽ

ለልጅ ልጅ ህሉ ስምሽን ያሳስባሉ

Responsorial Psalm Ch. 44 Vers 16

*Instead of thy fathers shall be thy children, whom thou mayest make princes in all the earth.*

*will make thy name to be remembered in all generations.*

የእኩቱ ምሰባክ መዝሙር ፪ ፡ ፲፩

ተቀንዩ ከእግዚአብሔር በፍርሃት

ወተሐሠዩ ኩቱ በረዓድ

እጽንዕዎ ከጥበብ ከመ ኢይትመዐዕ እግዚአብሔር

ትርጉም:-

ከእግዚአብሔር በፍርሃት ተገዙ

በረዓድም ደስ ይበካችሁ

ተግሣዱን ተቀበኩ ንታ እንደይቆጣ።

*Responsorial Psalm 2 : 11*

*Serve the Lord with fear,*

*And rejoice with trembling.*

*Kiss the Son, lest He be angry.*



የእኩቱ ምሰባክ መዝሙር ሹ፰ ፡ ፯

እግዚአብሔር ሰቡሕ በምክረ ቅዱሳን  
ዐቢይ ወግሩም ደብ ኩኩሙ እከ ዐውዱ  
እግዚአ አምካክ ኃያካን መኑ ከማክ።

ትርጉም፦

በቅዱሳን ምክር እግዚአብሔር ክቡር ነው  
በዙሪያው ባኩት ሁኩ ካይ ታካቅና ግሩም ነው  
እቤቱ የሠራዊት አምካክ እንደ እንተ ያከ ማን ነው?

*Responsorial Psalm 89 : 7*

*God is greatly to be feared in the assembly of the saints.  
And to be held in reverence by all those around Him.  
O! Lord God of hosts,  
who is mighty like You, O! Lord?*

የእኩቱ ምስጋና መዝሙር ፱፯ ፡ ፰

በከመ ሰማዕት ከማሁ ርእነ

በሀገረ እግዚእ ኃያካን በሀገረ እምካክነ

እግዚእ ብሔር ሣረራ ከዓከም።

ትርጉም፦

እንደ ሰማን እንዲሁ እየን

በሠራዊት ጌታ ከተማ በእምካካችን ከተማ

እግዚእ ብሔር ከዘከራም ያጸናታክ

*Responsorial Psalm 48 : 8*

*As we have heard, so we have seen in the city of  
the Lord of hosts, in the city of our God:*

*God will establish it forever.*

የእሱቱ ምስጢክ መዝሙር ጥጽ፡ ጸጽ

ወእነሂ በኩርያ እሬሶሶ

ወልዑል ውእቱ እምነገሥተ ምድር

ወሰዓለም አዐቅብ ሎቱ ሃህልየ።

ትርጉም፦

እኔም ደግሞ በኩሬ እደርገዋከሁ

ከምድር ነገሥታትም ከፍ ይካክ

ከዘካካምም ምሕረቴን ከእርሱ እጠብቃከሁ።

Responsorial Psalm **Ch. 89 ver 27**

*Also I will make him my first-born, higher than the kings of the earth. My mercy will I keep for him for evermore, my covenant shall stand fast with him.*

የእኩቱ ምሰባክ መዝሙር ቁፍ ፡ ፮

እሰመ መምህረ ሕግ ይሁብ በረከተ  
ወየሐውር እምኃይክ ውሰተ ኃይክ  
ወያሰተርእ እምካክ እማክክት በጽዮን።

ትርጉም፦

የሕግ መምህር በረከትን ይሰጣክ  
ከኃይክ ወደ ኃይክ ይሄዳክ  
የእማክክት እምካክ በጽዮን ይታያክ።

*Responsorial Psalm 84 : 6*

*The master of love will give blessing*

*He goes from power to power*

*The Lord of Lords will appear on Zion.*

የእኩቱ ምስባክ መዝሙር ፪፻፯ ፡ ፩  
ትሱብሐ ኢየሩሳኤም ከእግዚአብሔር  
ወሰብሐዮ ከአምካክኪ ጽዮን  
እስመ አጽንዐ መናሥግተ ኖተኩ።

ትርጉም፦

ኢየሩሳኤም ሆይ እግዚአብሔርን አመሰግኚ  
ጽዮንም ሆይ ከአምካክሽ እክክ በዪ  
የደጅቶሽን መወርወሪያ አጽንቶአክና።

Responsorial Psalm 147 : 12

Praise the Lord, O Jerusalem!

Praise your God, O Zion!

For He has strengthened the bars of your gates.

# ምስባክ መዝ. 76 (Psalms 77) ፣ 16

- ርእዩክ ማያት እግዚአ  
ርእዩክ ማያት ወፈርሁ  
ደንገጹ ቀላያተ ማያት ወደምፀማያተሆሙ.
- The ocean looked at you god  
and it trembled deep down with fear.  
water flowed from clouds.

የእስቴን ምስባክ ሕዝቡ ከዲያቆኑ ጋር  
እየተቀባበሉ በዜማ ያሰሙ

ነገሱ ተርሴስ ወደሰያት አምኗ ያበውኡ።  
ነገሱ ሳባ ወአረብ ጋዳ ያመጽኡ።  
ወይሰገዱ ሎቱ ኩሎሙ ነገሱ ምድር።

የተርሴስና የደሴቶች ነገሳታት ስጦታን ያመጣሉ፤  
የአረብና የሳባ ነገሳታት እጅ መንሻን ያቀርባሉ።  
ነገሳታት ሁሉ ይሰግዱለታል።

መዝ ፸፩፡ ፲

the kings of tar-shish and of the isles shall bring presents  
the kings of sheba and sebashall offer gifts  
yea all kings shall fall down before him

psalm 72 : 10

ካህኑ አራቱን ማእዘን እንዲህ እያለ ይባርክ

ልዑል እግዚአብሔር ሁላችንን ይባርክ በመንፈሳዊም  
በረከት ሁሉ ያክብረን። ወደ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን  
መግባታችንንም ዘወትር በመፍራትና በመንቀጥቀጥ  
ከሚያገለግሉት ከቅዱሳን መላእክት ጋራ በአንድነት  
ያድርግ። በየጊዜውና በየሰዓቱም ሁሉ ከሚያመሰግኑት  
ከቅዱሳን መላእክት ጋራ በአንድነት ያድርግ ዛሬም  
ዘወትርም ለዘላለሙ።

The priest, while blessing the four quarters of the world,  
shall say the following :

O God, most high, bless us all and sanctify us with every  
spiritual blessing, and bring us into the holy church to be  
joined with his holy angels who serve Him always in  
fear and trembling, and glorify him at all times and all  
hours, both now and ever and world without end.



አምላካችንና መድኅኒታችን ሰውንም የምትወድ  
እግዚአብሔር ሆይ ቅዱሳን የሚሆኑ ደቀ መዛሙርትህንና  
አገልጋዮችህን ንጹሐን ሐዋርያትን ወደ ዓለም ሁሉ ዳርቻ  
የሰደድሃቸው አንተ ነህ። የመንግሥትህን ወንጌል  
ይሰብኩና ያስተምሩ ዘንድ በሕዝብህ ውስጥ ያለውን  
ደዌውን ሁሉ በሽታውንም ሁሉ ያድኑ ዘንድ ከዓለም  
አስቀድሞ የነበረውን የተሰወረውን ምስጢርህንም  
ያስተምሩ ዘንድ።

Lord our God and our Savior and lover of man, though art  
He who didst send thy holy disciples and ministers, and thy  
Pure apostles unto all the ends of the world to preach and  
teach the gospel of thy kingdom, and to heal all the  
diseases and all the sicknesses which are among thy people,  
and to proclaim the mystery hidden from before the  
beginning of the world.

አሁንም ጌታችን አምላካችን ሆይ ብርሃንህንና ጽድቅህን ላክልን የሃሳባችንና የልቡናችንን ዐይኖች አብራልን የከበረ የወንጌልህን ቃል በመጨከን እንሰማ ዘንድ የበቃን አድርገን የምንሰማ ብቻ አይደለም እንደሰማን ልንሰራም ነው እንጂ ስለ አንዱ ፈንታ ሰላሳና ስልሳ መቶም ያማረ ፍሬ በላያችን ያፈራ ዘንድ የወገኖችህን ኃጢአት ታስተሰርይ ዘንድ ለመንግሥተ ሰማያትም የበቃን እንሆን ዘንድ ።

Now also, our Lord and our God, send upon us thy light and thy righteousness, and enlighten the eyes of our hearts and of our understanding, make us meet to persevere in hearing the word of thy holy gospel, and not only to hear but to do according to what we hear, so that it may bear good fruit in us, remaining not one only but increasing thirty, sixty, and an hundred fold, and forgive us out sins, us thy people, so that we may be worthy of the kingdom of heaven.

**ካህን**

ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አጋዜ ኩሉ።  
ሁሉን የያዘ እግዚአብሔር አብ ቡሩክ ነው

**ንፍቅ ካህን**

አእኩትዎ ለአብ  
አብን አመሰግኑት

Blessed be God, almighty father  
Give thanks unto the father

ካህን

ወቡሩክ ወልድ ዋህድ እግዚእነ ኢየሱስ  
ክርስቶስ።

ወልድ ዋህድ ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስም ቡሩክ  
ነው

ንፍቅ ካህን

አእኩትዎ ለወልድ  
ወልድን አመሰግኑት

And blessed be the only begotten son Our Lord  
Jesus Christ. Give thanks unto the Son.

ካህን

ወቡሩክ ወመንፈስ ቅዱስ ጳሬቅሊጦስ።  
መንፈስ ቅዱስም ቡሩክ ነው

ንፍቅ ካህን

አእኩትዎ ለመንፈስ ቅዱስ  
መንፈስ ቅዱስን አመሰግኑት

And blessed be the Holy Spirit the paraclete.  
Give thanks unto the Holy Spirit

## ዲያቆን

ሃሌ ሉያ ቁሙ ወአጽምኡ ወንጌል ቅዱስ ዜናሁ  
ለእግዚአብሔር ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ  
ሃሌ ሉያ! ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ  
ክርስቶስ የተናገረውን ቅዱስ ወንጌል ቁማችሁ  
ሰሙ

Halleluia, stand up and hearken to the Holy  
Gospel, the message of our Lord and Savior  
Jesus Christ.

ከህን

እግዚአብሔር ምስሉ ኩልክሙ  
እግዚአብሔር አድርግኝሁ ይኑር

The Lord be with you all.

ሕዝብ

ምስሉ መንፈሱክ  
ከመንፈሱህ ጋር

And with Thy spirit

ካህን

ወንጌል ቅዱስ፤ ዘዘነወ ማቴዎስ/ማርቆስ/ሉቃስ/  
ዘሰባኦስ ዮሐንስ ቃለ ወልደ እግዚአብሔር

ማቴዎስ/ማርቆስ/ሉቃስ የተናገረው ወይም ዮሐንስ  
የሰባኦው የእግዚአብሔር ልጅ ቃል የሚሆን  
ቅዱስ ወንጌል

The Holy gospel which: Matthew/Mark/Luke/John  
preached the Word of the Son of God.



## ሕዝብ

ሰብሐት ለከ ክርስቶስ እግዚአብሔር ወአምላኪያ  
ኩሎ ጊዜ

ጌታዬ አምላኬ ክርስቶስ ሆይ ሁልጊዜ ለአንተ  
ምስጋና ይገባል።

Glory be to Thee, Christ my Lord and my God,  
at all times.

ተፈሰሱ በእግዚአብሔር ዘረድኦን ወዮብሉ ለአምላክ ያዕቆብ ንሥኡ መዝሙረ ወሀቡ ከበሮ መዝሙር ሐዋዝ ዘምስለ መሰንቆ።

ጌታዬ አምላኬ ክርስቶስ ሆይ ሁልጊዜ ለአንተ ምስጋና ይገባል። በረዳን በእግዚአብሔር ደስ ይበላቸሁ የያዕቆብንም አምላክ አመሰግኑ መዝሙሩን ያዙ ከበሮውንም ሰጡ ከበገና ጋራ የተሰማማ ነው።

Sing aloud unto God our strength: make a joyful noise unto the God of Jacob. Take a psalm, and bring hither the timbrel, the pleasant harp with the psaltery.

በጾም ጊዜ በተፈሰሱ ፈንታ

During the fast the following will be said instead of the "Sing aloud"

**ሕዝብ**

በወንጌል መራሃኝነት ወበነቢያት ናዘዝኝነት  
ዘለሊክ አቅረብኝነት ሰብሐት ለክ  
በወንጌል መራኸን በነቢያትም አጸናኸን  
ለአቀረብክልን ክብር ምስጋና ይገባል።

Thou hast guided us with the Gospel,  
comforted us with the prophets, and drawn us  
nigh unto thee. Glory be to Thee

**የወንጌል ምንግብ  
የማቴዎስ ወንጌል**

**ምዕራፍ 21 ቁ 42-**

***Gospel Reading According to  
Matthew  
Ch 21 v 42-***

**የዕለቱ የወንጌል ምንግብ  
የማቴዎስ ወንጌል**

**ምዕራፍ ፮ ቁ. ፮ - ፲፮**

***Gospel Reading According to  
Matthew***

***Ch. 6 Ve. 5 - 16***

**የዕለቱ የወንጌል ምንጣብ  
የማርቆስ ወንጌል  
ምዕራፍ ፰ ቁ. ፳፯ - ፍጻሜ**

***Gospel Reading According to  
Mark  
Ch. 8 Ve. 27 – end***

**የዕለቱ የወንጌል ምንጣብ  
የሉቃስ ወንጌል**

**ምዕራፍ ፪ ቁ. ፴፯ - ፵፪**

***Gospel Reading According to  
Luke***

***Ch. 2 Ve. 36 – 42***

**የዕለቱ የወንጌል ምንግብ  
የዮሐንስ ወንጌል**

**ምዕራፍ ፲፱ ቁ. ፲፯ -**

***Gospel Reading According to  
John***

***Chapter 19: vrs 17-***



# ማቴዎስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ

## ሕዝብ

ነክምን ኢበ ዘበክማን ወነክምን ወልደ ዘበክማን  
ወነክምን መንፈስ ቅዱስ ዘበክማን ህልወ  
ሥላሴሆሙ ነክምን

ኡብን በእውነት እናምናለን ወልድንም  
በእውነት እናምናለን መንፈስ ቅዱስንም  
በእውነት እናምናለን የማይለወጥ  
ሦስትነታቸውን እናምናለን

We believe in the very Father, We believe in the  
very Son, and we believe in the very Holy Spirit,  
we believe in their unchangeable Trinity.

# የግርቆስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ

## ሕዝብ

እሉ ኪሩቤል ወሱራፌል ያዐርጉ ሎቱ ሰብሐት  
እንዘ ይብሉ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ  
እግዚአብሔር አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ  
እሊህ ኪሩቤልና ሱራፌል ምስጋናን  
ያቀርቡለታል አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስን  
ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ እግዚአብሔር ነህ  
እያሉ

Those cherubim and seraphim offer to Him  
glory saying; Holy Holy Holy art thou God,  
Father, Son and the Holy Spirit.

# የሉቃስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ

## ሕዝብ

መኑ ይመስለክ እምነ አማልኢክት እግዚአ ኢንተ  
ውእቱ ዘትገብር መንክረ ኦርኢይኮሙ ለሕዝብክ  
ኃይለክ ወአድኃንኮሙ ለሕዝብክ በመዝራዕትክ  
አቤቱ ከአማልኢክት ወገን የሚመስልህ ማነው  
ታምራቱን የምታደርግ ኢንተ ነህ ፤ ለወገኖቹህ  
ኃይልህን አሳየሃቸው ወገኖቹህንም በክንድህ  
አዳንሃቸው

Who is like unto thee, O lord, among the gods?  
Thou art the God that doest wonders: thou hast  
declared thy strength among the people. Thou  
hast with Thine arm redeemed Thy people.

## የሉቃስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ

### ሕዝብ

ሐርከ ውስተ ሲያል ወአዕረገ ዔዋ እምህየ ወጸጎከን ምዕረ ዳግመ ግዕዛን እስመ መጻእከ ወአድጎንከን በእንተ ዝንቱ ንሴብሓከ ወንጸርሕ ጎቤከ እንዘ ንብል ቡሩክ አንተ እግዚአ ኢየሱስ ክርስቶስ እስመ መጻእከ ወአድጎንከን ወደ ሲያል ሄደህ ከዚያ ምርኮን አወጣህ ፤ ዳግመኛም አንድ ጊዜ ነጸነትን ሰጠኸን መጥተህ አድነኸናልና ሰለዚህ እናመስግንሃለን አቤቱ ኢየሱስ ሆይ ብሩክ ነህ እያልን እንጮኸለን መጥተህ አድነኸናልና

Thou didst go into Kades and the Captives rose up from there, and thou didst grant us again to be set free, for thou didst come and save us. For this cause we glorify thee and cry unto thee saying, Blessed art thou, Lord Jesus Christ, for thou didst come and save us.

# የዮሐንስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ

## ሕዝብ

ቀዳሚሁ ቃል ውእቱ ቃል ቃለ እግዚአብሔር ውእቱ  
ቃል ሥጋ ኮነ ወገደረ ሳዕሌነ ወርኢነ ሰብሐቲሁ ከመ  
ሰብሐተ ጄዱ ዋህድ ለአቡሁ ቃለ አብ ሕያው ወቃል  
ማሕየዊ ቃለ እግዚአብሔር ተንሥኦ ወሥጋሁኒ ኢማሰነ  
ቃል በቅድሚያ ነበር ይህ ቃል የእግዚአብሔር ቃል ነው  
ይህ ቃል ሥጋ ሆነ ባህርያቸንን ተዋሐደ ለአባቱ አንደ አንድ  
ልጅ የሚሆን ክብሩንም አየን የሕያው የአብ ቃል ነው ያ  
ቃልም መድኃኒት ነው እግዚአብሔር ቃል ተነሳ ሥጋውንም  
መቃብር አሳገኘውም

In the beginning was the Word, the Word was the Word of God:  
The Word was made flesh, and dwelt among us, and we he held his  
glory, the glory as of the only-begotten of the Father, the Word of  
the living Father, and the life-giving Word, the Word of God, rose  
again and his flesh was not corrupted.

## ንፍቅ ካህን

ክቡር የሚሆን የወንጌልን ቃል እንሰማ ዘንድ  
እንሳለመውም ዘንድ በእርሱም ደስ ይለን ዘንድ ለዚህ  
የበቃን ያደረግኸን ሁሉን የያዘህ አምላካችን  
እግዚአብሔር ሆይ ላንተ ምስጋና ይገባል ዳግመኛም  
ክቡር የሚሆን የወንጌልህን ቃል በልቦናችን ትጽፍ  
ዘንድ ንለምናለን እንማልዳለንም

Glory be to thee, Lord our God almighty, who hast  
made us meet to hear the word of thy holy Gospel and  
greet it and rejoice in it, again we ask and beseech that  
thou shouldest write the word of Thy holy gospel in our  
hearts, and accept our prayers

## ንፍቅ ካህን

ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ በገባበት በዚህ በመሠዊያህ  
ልመናችንን ተቀበል በእኛም በወገኖቻችንም ላይ  
ይቅርታህንና ቸርነትህን ላክ በአንድ ልጅህ ላንተ  
ምስጋና ከሃሊነትም ይገባሃልና ለዘላለሙ አሜን

in this thy Temple wherein our Lord Jesus Christ hath  
entered, and send thy mercy and thy compassion upon  
us and upon thy people, through thy only begotten  
Son, for thine is the glory and power, world without  
end. Amen.

## ዲያቆን

ገሉ ንኡሰ ክርሰቲያን

የክርሰቲያን ታናናሾች የሆናችሁ ውጡ

Go forth, Ye catechumens.

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

## ሕዝብ

እግዚአ ተሳላለን

እቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.



**ካህን**

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

**ሕዝብ**

ምስለ መንፈስክ

ከመንፈሱ ኃር

And with Thy spirit.

## ዲያቆን

ጸልዩ በእንተ ሰላም ቤተ ክርስቲያን ኣሐቲ  
ቅድስት ጉባኤ እንተ ሐዋርያት ርትዕት በጎባ  
እግዚአብሔር

ሐዋርያት ለሰበሰቡዎት በእግዚአብሔር ዘንድ  
ሰለቀናች፣ ክብርት ሰለምትሆን ኣንዲት ቤተ  
ክርስቲያን ጸልዩ

Pray for the peace of the one holy apostolic  
church orthodox in the Lord.

ሕዝብ

ኪርዮኤሌይዮን

Kyrie eleison.

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአብሔር ተሳላለን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱህ ጋር

And with Thy spirit.

## ዲያቆን

ጸልዩ በእንተ ዛቲ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት  
ወማኅበርን ውስቴታ

ክብርት ስለምትሆን ስለዚች ቤተ ክርስቲያን  
ልዩ በውስጥ ሰላስ አንድነታችንም ጸልዩ

Pray for this holy church and our congregation  
therin.

## ሕዝብ

ማኅበረን ባርክ ዕቀብ በሰላም

አንድነታችንን አጽንተህ በፍቅር ጠብቅ

Bless our congregation and keep us in peace.

## ዲያቆን

ንበል ኩልን በጥበብ እግዚአብሔር ጸሎተ  
ሃይማኖት

በእግዚአብሔር ጥበብ ሁንን በሰላም  
ሁላችን የሃይማኖት ጸሎት እንበል

Let us all say, in the wisdom of God, the  
prayer of faith.

## ጸሎተ ሃይማኖት

(በዜማ) ነአምን በአሐዱ አምላክ እግዚአብሔር  
አብ አኃዜ ኩሉ ገባሬ ሰማያት ወምድር  
ዘያስተርኢ ወዘኢያስተርኢ

## ጸሎት ሃይማኖት

ሁኩን በያዘ ሰማይንና ምድርን የሚታይና  
የሚይታየውን በፈጠረ በእንድ አምካክ  
በእግዚአብሔር አብ እናምናክን።

## **The Prayer of Faith**

We Believe in one God the Father almighty, maker  
of heaven, earth and all things visible and invisible.

ዓከዎ ሳይፈጠር ከርሱ ጋር በነበረ የእብ እንደ  
ከጁ በሚሆን በእንደ ጌታ በኢየሱስ ክርስቶስም  
እናምናከን። ከብርሃን የተገኘ ብርሃን፣ ከእውነተኛ  
እምካክ የተገኘ እምካክ፣ የተፈጠረ ያይደከ  
የተወከደ፣ በመከታቱ ከእብ ጋር የሚተካከክ፤

And we believe in one Lord Jesus Christ, the only-  
begotten Son of the Father who was with Him  
before the creation of the world: Light from light,  
true God from true God, begotten not made, of one  
essence with the Father:



ሁኩ በእርሱ የሆነ ያከ እርሱ ግን ምን ምን የሆነ  
የከም። በሰማይም ያከ በምድርም ያከ። ሰከ እኛ  
ሰከሰዎች ሰከ መዳኛችን ከሰማይ ወረደ ከመንፈስ  
ቅዱስ የተነሣ ከቅድስት ድንግክ ማርያም ፈጽሞ  
ሰው ሆነ።

By whom all things were made, and without Him  
was not anything in heaven or earth made: Who  
for us men and for our salvation came down  
from heaven, was made man and was incarnate  
from the Holy Spirit and from the holy Virgin  
Mary.

ሰው ሆኖ በጴጥሎስ ዲካሎስ ዘመን ሰከ እኛ  
ተሰቀከ። ታመመ ፣ ሞተ ፣ ተቀበረም።  
በሦስተኛውም ቀን ከሙታን ተከይቶ ተነሣ ፣  
በቅዱሳን መጻሕፍት እንደተጻፈ በክብር ወደ  
ሰማይ ዐረገ ፣ በአባቱም ቀኝ ተቀመጠ።

Became man, was crucified for our sakes in the  
days of Pontius Pilate, suffred, died, was buried  
and rose from the dead on the third day as was  
written in the holy scriptures: Ascended in glory  
into heaven, sat at the right hand of His Father,

ዳግመኛ ሕያዋንን ሙታንንም ይገዛ ዘንድ በጌትነት  
ይመጣክ። ከመንግሥቱም ፍጻሜ የከውም፤ ጌታ  
ማሕየዊ በሚሆን ከእብ በሠረፀ በመንፈሱ  
ቅዱሱም እናምናክን። እንሰግድክት  
እናመሰግነውም ዘንድ፣ ከእብና ከወክድ ጋራ  
በነቢያት የተናገረ

and will come again in glory to judge the living  
and the dead; there is no end of His reign. And we  
believe in the Holy Spirit, the life- giving God,  
who proceedeth from the Father; we worship and  
glorify Him with the Father and the Son; who  
spoke by the prophets;

ከሁኩ በካይ በምትሆን ሐዋርያት በሰበሰቧት  
በእንዲት ቅድሳት ቤተ ክርስቲያንም እናምናከን።  
ኃጢአት ከሚሰተሥረይ በእንዲት ጥምቀት  
እናምናከን። የሙታንንም መነሣት ተሰፋ  
እናደርጋከን የሚመጣውንም ሕይወት ከዘከራከሙ  
አሜን።

And we believe in one holy, universal, apostolic church; And we believe in one baptism for the remission of sins, and wait for the resurrection from the dead and the life to come, world with out end. Amen!

## ሕዝብ

(በዜማ) ወንሴፎ ትንሣኤ ሙታን ወሕይወተ  
ዘይመጽእ ለዓለመ ዓለም፤ አሜን  
የሙታንንም መነሳት ተሰፋ እናደርጋለን  
የሚመጣውንም ሕይወት ለዘለዓለሙ፤  
አሜን፤

And wait for the resurrection from the dead  
and the life to come, world with out end.  
Amen!

## ካህን

ንጹሕ የሆነ ከቁርባን ይቀበል ንጹሕ  
ያልሆነ ግን አይቀበል፤ ለሰይጣንና  
ለመላክተኞቹ በተዘጋጀ የመለኮት  
እሳት እንዳይቃጠል፤ በልቡናው ቂም  
በቀልን የያዘ፤ ልዩ ሃሳብና ዝምት  
ያለበት ቢኖር አይቅረብ

## ካህን

እጄን ከአፍአዊ እድፍ ንጹሕ እንዳደረግሁ እን  
ደዚሁም ከሁላችሁ ደም ንጹሕ ነኝ፤ ደፍራችሁ ወደ  
ክርስቶስ ሥጋና ደም ብትቀርቡ ከርሱ ለመቀበላችሁ  
መተላለፍ የለብኝም። ኃጢአታችሁ በራሳችሁ  
ይመለሳል እንጂ በንጽሕና ሆናችሁ ባትቀርቡ እኔ  
ከበደላችሁ ንጹሕ ነኝ።

As I have cleansed my hands from outward pollution,  
so also I am pure from the blood of you all. If you  
presumptuously draw nigh to the body and blood of  
Christ I will not be responsible for your reception  
thereof. I am pure of your wickedness, but your sin  
will return upon your head if you do not draw nigh in  
purity.

## ዲያቆን

ይህን የካህኑን ቃል ያቃለለ ወይም የሳቀና የተነጋገረ ወይም በቤተ ክርስቲያን ውስጥ በክፋት የቆመ ቢኖር ጌታችንን ኢየሱስ ክርስቶስን እንዳሳዘነው በርሱም እንደተነሳሳ ይወቅ ይረዳ፤ ስለ በረከት ፈንታ መርገምን፤ ስለ ኃጢአት ሥርየት ፈንታም ገሃነመ እሳትን ከእግዚአብሔር ዘንድ ይቀበላል

If there be any who disdains this word of the priest or laughs or speaks or stands in the church in an evil manner, let him know and understand that he is provoking to wrath our Lord Jesus Christ, and bringing upon himself a curse instead of a blessing, and will get from God the fire of hell instead of the remission of sin.



## ዲያቆን

ተንሥኢ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

## ሕዝብ

እግዚአብሔር ተሳሳለን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱህ ጋር

And with Thy spirit.

**ጸሎተ ኣምኃ ዘባሰልዮሰ /ባሰልዮሰ የተናገረው የኣምኃ**

**ጸሎት/ :: Prayer of Salutation**

**ለዘላለሙ ገናና የምትሆን እግዚአብሔር ሆይ ሰውን**

**ያስጥፋት የፈጠርኸው :: ኣስቀድሞ በሰይጣን**

**ቅንኣት የገባውን ሞት ህያው በሚሆን ልጅህ በጌታኸን**

**በኢየሱስ ክርስቶስ መምጣት ኣጠፋህ ::**

God, great eternal, who didst form a man uncorrupt,  
Thou didst abolish death that came first through the  
envy of Satan, by the advent of Thy living Son our  
Lord and our God and our Savior Jesus Christ,

የሰማይ ሠራዊት እንዲህ እያሉ አንተን  
የሚያመሰግኑባትን፤ ከሰማይ የተገኘች ሰላምን  
በምድር ሁሉ መላህ፤ በሰማይ ለእግዚአብሔር  
ምስጋና ይገባል፤ በምድርም ሰላም የሰው  
ፈቃድ

and Thou didst fill all the earth with Thy peace  
which is from heaven, wherein the armies of  
heaven glorify Thee saying: Glory to God in  
heaven and on earth peace, his goodwill toward  
men.

ካህን አስቀድሞ ይበክ  
ሕዝብ

ሰብሐት ለእግዚአብሔር በሰማያት  
ወሰላም በምድር ሥምረቱ ለሰብእ

በሰማይ ለእግዚአብሔር ምስጋና ይገባል  
በምድርም ሰላም፣ የሰው ፈቃድ

Glory to God in heaven and on earth  
peace, His goodwill toward men.

## ካህን

አቤቱ ፈቃድህን በሁላችን ልቡና መላ፤  
ከኃጢአትም ሁሉ ከጽርአትም ሁሉ አንጸን።  
ከቂምና ከቅንአትም ሁሉ ከክፉም ሰራ  
ሁሉ፤ ሞትን ከምታለብሰህ ክፉን ነገር  
ከማሰብም አንጸንቶ በተለያች ሰላምታ እርሰ  
በርሳችን እጅ እንነሳሳ ዘንድ ሁላችንንም  
የበቃን አድርገን።

O Lord, in Thy goodwill fill the hearts of us  
all purify us from all corruption and from all  
excess, and from all revenge and envy and  
from all wrong-doing and from the  
remembrance of ill which clothes with death.  
And make us all meet to salute one another  
with a Holy salutation.

## ዲያቆን

ጸልዩ በእንተ ሰላም ፍጹምት ወፍቅር  
ተአምቱ በበይናቲክሙ በአምታ ቅድሳት  
ፍጹምት ስለምትሆን ሰላምና ፍቅር ጸልዩ  
እርስ በርሳችሁ በተለያች ሰላምታ እጅ  
ተነሳሱ

Pray for the perfect peace and love. Salute  
one another with a holy salutation.

## ሕዝብ

ክርስቶስ አምላክን ረብዮን ድልዋን ከመን  
ትአማኅ በበይናቲን በአምኃ ቅድሳት

አምላካችን ክርስቶስ ሆይ እርስ በርሳችን  
በተለየች ሰላምታ እጅ እንነሳሳ ዘንድ የበቃን  
አድርገን

Christ our God, make us meet to salute one  
another with a holy salutation.



# ካህን

ክብርት ከምትሆን ሰጦታህ ሳይፈረድብን  
እንቀበል፤ ይህችው፥ የማታልፍ ሰማያዊት ናት፤  
በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ። በርሱ ያለ ክብር  
ጽንእ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ለአንተ  
ይገባል። ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

And to partake without condemnation, of Thy  
Holy immortal heavenly gift, through Jesus  
Chris our Lord: through whom to Thee with Him  
and with the Holy Spirit be glory and dominion,  
both now and ever and world without end. Amen.



ቆይታዎቹ

ቆይታዎቹ

ግድግዳው ገንገል  
ምስሉ ፍቅር ወሰደ።

እርሱ ገሰገሱ ገደብ  
የወለደ ግድግዳው  
እርሱ ገሰገሱ ገደብ